

CLAVES

DICIEMBRE 1996

Salta - Año V - Nº 56 - Precio \$ 2.-

Combatir la Guerra

Lucía Solís Tolosa

La Copla: Voz del pueblo

Carlos Hugo Aparicio



Calle Caseros al 700 Década del 30'. (Gentileza Dr. Rogelio Saravia Toledo)

Historias de Familias Salteñas y Chilenas

Gregorio Caro Figueroa

Los interrogantes de la inteligencia artificial

Yolanda Fernández Acevedo

Tres cuentos inéditos *Liliana Bellone*

Balconeando el justicialismo

Por Santiago Rebollo

El tema de los hielos continentales, o sea el último (¿el último?) conflicto fronterizo con Chile, ha tomado estado público y ha sensibilizado a la opinión sobre algunos aspectos de lo que podríamos llamar "las relaciones camales" en nuestra política exterior, según la desdichada fórmula del canciller Di Tella.

El trazado arbitrario de una línea poligonal, entre el monte Fitz Roy y el cerro Daudet, en la Provincia de Santa Cruz, acordado en 1991, entre Menem y el entonces presidente chileno Patricio Aylwin, y ratificado recientemente por los presidentes Menem y Frei, significa en la práctica, determinar un nuevo límite hacia el Este, es decir hacia el lado argentino; contempla la cesión a Chile de más de mil kilómetros cuadrados de territorio argentino, y desconoce el principio que informa el tratado de 1891, que fija la frontera entre los dos países en las altas cumbres divisorias de aguas.

Las dificultades técnicas que pudieran surgir para la demarcación del límite significa en los hechos el trazado de un nuevo límite contra la reiterada y manifiesta voluntad de ambos países de ajustarse al principio rector en la materia. Las opiniones técnicas de la Academia Nacional de Historia y Geografía han sido condenatorias de este acto lesivo a nuestros derechos. También lo es la voluntad del Gobierno y entidades de la sociedad civil de la Provincia de Santa Cruz, primeras víctimas propositarias de esta inconsulta y precipitada decisión del ejecutivo nacional.

La oposición parlamentaria insiste en un plebiscito para que la población conozca los alcances de las medidas a adoptarse, la naturaleza del conflicto a dirimir y las consecuencias que una apresurada actitud en la materia podrían tener como antecedentes para futuras discusiones sobre límites que no sería descabellado suponer que podrían volver a plantearse. No se trata de alentar belicistas fuera de lugar a esta altura de la integración de nuestros países, ni tampoco creer que una actitud firme impediría el ingreso de capitales chilenos o de otro origen bajo ese nombre, como señalan algunos alarmistas. Mantener una actitud de firmeza, consultar a la población, si el tema es dudoso, sería más propio de un gobierno democrático que tiene para la resolución del entredicho los recursos que la Constitución permite, y no la presión indiscriminada sobre los legisladores oficialistas.

Otro tema delicado como consecuencia de la visita del Presidente Menem a los EE.UU., es la de la posible intervención de las fuerzas armadas en la represión del narcotráfico, aún cuando se comenzara por cumplir simples tareas de apoyo logístico. Las experiencias de los países en que esto ha sucedido, Perú y Colombia, son altamente negativas. Sus ejércitos han concluido también en un alto grado de corrupción, inconcebible, de no haber estado afectados a esas tareas. Ya en una oportunidad al ejército se le encomendaron tareas de represión con métodos y procedimientos reñidos con la naturaleza de la institución. Los resultados están a la vista de quien quiera verlos. El presidente Menem tendría que preguntarse por qué en una sociedad tan vastamente afectada por la drogadicción, como la de los EE.UU. el presidente Clinton no ordena a sus fuerzas armadas combatir el narcotráfico.

La política exterior de un país no es más que la expresión de su política interna. Una nación cada vez más dividida entre opulentos y marginados, en regiones privilegiadas frente a otras postergadas, en una distribución del ingreso cada vez más insolidaria y en una crisis cada vez más aguda de representatividad de sus sectores políticos, no puede tener una actitud internacional respetable y respetada.

INTEGRACION REGIONAL

EL NORTE GRANDE, realidad y desafío

"Las provincias podrán crear regiones para el desarrollo económico y social, y establecer órganos con facultades para el cumplimiento de sus fines, y podrán también celebrar convenios internacionales, en tanto no sean incompatibles con la política exterior de la Nación, y no afecten las facultades delegadas al Gobierno Federal o el crédito público de la Nación". Art.124 de la Constitución promulgada en 1994.

Por: Ing. Gerardo H. Bavio

El año que concluye fué fecundo y promisorio. La Integración Regional del NOA y NEA, su vinculación con el MERCOSUR, con Chile y mercados del Pacífico registró acontecimientos y avances históricos e irreversibles.

La incorporación de Chile al Mercado Común del Sur. MERCOSUR y el próximo acuerdo con la República de Bolivia, afianza la unión de países del cono sur de América.

Fue un año prolífico en seminarios, congresos, encuentros y viajes oficiales a países limítrofes. Se firmaron acuerdos y convenios comerciales y culturales con Paraguay, Bolivia, Brasil y Chile.

Un hecho trascendente que fortalece institucionalmente a la región, fué su establecimiento legal de acuerdo a lo estipulado en el artículo 124 de la nueva Constitución Nacional de 1994. El 11 de Noviembre de 1994, los Gobernadores de las Provincias del NOA (excepto Catamarca) firmaron en Jujuy, el Acta Constitutiva de la Región y el Acuerdo Marco para la elaboración del Tratado de Integración Regional. Posteriormente se incorporó también la Provincia de Catamarca.

No fueron hechos aislados, por el contrario respondieron a un plan y a una estrategia que fue marcando una continuidad y permanencia de acciones y equipos de trabajo.

Se impartió un nuevo y definitivo impulso a lo que

fuera la utopía de aquellos primeros esbozos de un proyecto:

La FERINOA de comienzos de los 70', siendo Gobernador de la Provincia de Salta el Dr. Miguel Ragone; la propuesta del grupo Interregional del Centro Oeste Sudamericano - GEICOS, lanzada en 1977; para culminar el 10 de Octubre de 1986, con el tratado para la integración del NORTE GRANDE, promovido por el entonces Gobernador de Salta, Don Roberto Romero y firmada en esta ciudad por nueve Provincias del NOA y el NEA.

Los más de 10 años transcurridos desde este último acontecimiento histórico, modificaron profundamente la realidad regional. La irrupción del MERCOSUR y la emergencia casi explosiva de los mercados del Pacífico, trajeron consigo nuevas exigencias e inusitados desafíos.

El problema de la integración regional creció enormemente en magnitud y complejidad.

Mientras, se avanzó en el mejoramiento de la infraestructura de comunicaciones y transportes; como la pavimentación de la ruta Nacional 16, que une Salta con Resistencia y permite llegar a Porto Alegre Brasil por la ruta 123; la ruta 86 que nos une a Paraguay - Puente Mision La Paz - Pozo Honco, vía que continúa hasta el Puerto de Santos en Brasil; la ruta Nacional 51 hacia Antofagasta por el Paso de Sico; la ruta 34, su mejoramiento y pavimentación hasta Santa Cruz de la Sierra en Bolivia que nos conecta además

con el Estado de Mato Grosso Brasil; la ruta 81 que nos conecta con Formosa y Paraguay y nos permite llegar finalmente al Puerto de Curitiba Brasil.

La red ferroviaria, el Ferrocarril Belgrano con su estratégico Ramal C14 hacia el Pacífico y los Ramales a Resistencia y Formosa hacia el Este, completan la comunicación bio-eánica del Norte Grande.

Otras obras en marcha como los gasoductos a Paraguay y Chile, perfeccionarán la infraestructura de la región.

Se avanzó además en la apertura comercial y eliminación de barreras arancelarias y para-arancelarias.

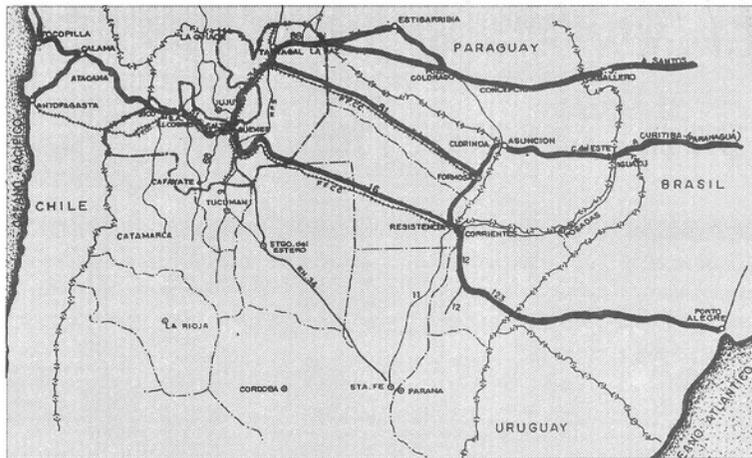
Simultáneamente, los últimos años registran el "boom" del Sudeste Asiático, al que se añade la apertura acelerada de la República Popular China y Vietnam como gigantes mercados emergentes. Las corrientes principales del comercio mundial, se desplazaron hacia el Pacífico, incluyendo los países costeros de América, además de Chile y Perú, a México, Estados Unidos y Canadá (integrantes estos últimos del Mercado Común del Norte de América, NAFTA).

Consecuente con este desafío, la República de Chile pondrá en marcha las obras del Megapuerto de Mejillones (vecino de Antofagasta). Será uno de los Puertos mas grandes, completos y modernos del mundo.

Este magno proceso de cambios colocan al NORTE GRANDE ante una nueva realidad que exigirá grandes respuestas. Salta, en ese contexto, deberá constituirse en el eje geopolítico de la Integración Regional.

Por otra parte, el Norte Grande para avanzar como proyecto, deberá reforzar los contenidos políticos de su accionar. La nueva realidad y su transformación exigen un enfoque político. La Integración Regional toma cada vez mas el carácter de lucha entre áreas y factores de poder. Por tanto el objetivo en los próximos años 1997-1999, consistirá en fortalecer la capacidad de decisión política de la región en el marco nacional.

Este fué en esencia el contenido de la reunión de



Dirigentes Justicialistas del Norte Grande, realizada en Salta el pasado 3 de Octubre. Concurrieron gobernadores, legisladores nacionales y numerosos dirigentes de la región NOA /NEA, con inclusión de la Provincia de Entre Ríos. El anfitrión, Gobernador Juan Carlos Romero, llamó a "...acumular la fuerza suficiente para discutir el país que vendrá. Queremos ser partes, las provincias del interior, las provincias del norte, de la discusión del país que debe venir", debemos " volver a recrear la esperanza en que las cosas son posibles hacerlas para beneficio de la mayoría y no para beneficio de un grupo", agregó el Gobernador Romero.

Afirma Arnold Toynbee que la evolución histórica se mueve según el esquema de "desafío- respuesta". No se trata de un esquema estático. Una realidad en permanente cambio nos exige una dinámica creativa de adecuadas respuestas. Son los desafíos de la globalización y de la revolución tecnológica los que nos obligan a encarar el futuro como proyecto dinámico.

Los cambios acelerados de este apabullante fin de siglo nos exigen prever y prefigurar su problemática y vías de solución.

No alcanzan los esquemas y estrategias del pasado. El cambio de mentalidad es también un desafío. El accionar aislado y parcial, el "espíritu de quiosco" que por ahí todavía perdura, constituyen una rémora y deben quedar atrás.

Hoy se impone la necesidad de reforzar y superar una línea de acción que ya está trazada y se puso en evidencia en los congresos y encuentros realizados durante este año. Es la línea del esfuerzo integrado y participativo de los diversos agentes y sectores. Los estados

provinciales, los parlamentos, las entidades de la sociedad civil como universidades, cámaras empresariales, partidos políticos, organismos sindicales, etc. Todos debemos confluír en la realización de este magno proyecto de progreso con equidad social para nuestra región.



El Neoliberalismo es incompatible con los Derechos Humanos



Por: Emilio Máspero

¿Cuál es el sentido de la economía? La respuesta actual es la hegemonía de un economismo materialista y totalitario totalmente alejado del verdadero fin de la economía que es el bienestar de todos y el desarrollo humano integral de todos los hombres y todas las mujeres.-

Hay que ponderar las recientes expresiones del principal responsable del FMI, **Michel Candesus**, el cual evaluando los conflictos sociales en Francia, manifestó en el diario parisino "Le Monde": "Los reajustes que el Fondo Monetario Internacional señala para los distintos países sólo pueden tener éxito si se cumplen tres condiciones: que haya un amplio consenso y apoyo político; que se tenga en cuenta el rol irremplazable de los interlocutores sociales; que se pongan en acción políticas más equitativas de distribución de la riqueza y de los ingresos".

No hace falta argumentar que nada o casi nada de esto se está cumpliendo. La CEPAL, en su Informe de 1995 señaló que los países de mayor índice de crecimiento económico fueron Brasil y Chile, pero al mismo tiempo indicó que son los dos países donde existe el mayor índice de injusticia social en la distribución del ingreso y de la riqueza. Otros informes indican que América Latina como región es la más injusta en el mismo sentido.

Organismos regionales e internacionales han denunciado que los costos más elevados de los ajustes llevados a cabo hasta ahora lo han pagado los trabajadores y sus familias con un grave deterioro de sus salarios, en sus condiciones de vida y de trabajo, en su salud, en su seguridad social. Nadie podrá evitar que los desbarajustes que ya están ocasionando estos ajustes los vuelvan a pagar los trabajadores. A modo de chiste cruel ya se dice que los trabajadores son gente muy rica porque siempre terminan pagando la cuenta.

Dentro de ese desorden global, alimentado por la tiranía del mercado y de la competitividad salvaje, sin ningún contrapeso ni contrapoder social y político a nivel mundial, hay que tener en cuenta la globalización

de la corrupción pública y privada, de la especulación sin límites y de tipo pirata y del narcotráfico, que están dando forma a un orden mundial siniestro y peligroso. Vamos rápidamente hacia un mundo y sociedades sin piedad y sin misericordia hacia los excluidos de la sociedad.

LOS VALORES DEL HUMANISMO

Delante de esta situación es necesario apelar a la raíz del ethos, de la cultura, del alma que configuran las naciones y los pueblos latinoamericanos de origen humanista y cristiano. Los valores fundantes del humanismo cristiano son la supremacía, sagrada e inviolable dignidad de la persona humana, que obliga imperativamente al desarrollo del hombre y de la mujer. Valores fundantes de este humanismo son la justicia, la solidaridad, la libertad y la verdad, indispensables para construir sociedades libres, pero al mismo tiempo justas, solidarias y profundamente humanas.

Es en el marco de estas orientaciones que el trabajo humano debe tener neta primacía sobre el dinero, el capital, la tecnología y ser asumido como una clave central de los procesos de democratización, de desarrollo y aun de los procesos de integración económica, comercial y social entre las naciones. Hoy el trabajo humano es una mercancía completamente envenenada. El dinero y el capital son los grandes reyes de las sociedades actuales. Y las organizaciones de los trabajadores, más allá de sus propias crisis o falencias, son más y más hostigadas, descalificadas, denigradas y marginadas. Impera el axioma del fundamento neoliberal, según el cual el mejor sindicato es el que no existe.

LA CUESTION SOCIAL

El tema del mundo del trabajo y

los trabajadores es central en la nueva cuestión social que se agita y se agrava rápidamente en toda la región, con denominadores comunes en las realidades nacionales. Lo social es ahora y lo será en el siglo XXI el eje central que reta los procesos democráticos a fondo, inclusive en su propia continuidad en la región y en los países. En el mundo de los trabajadores, SIN JUSTICIA SOCIAL NO PUEDE HABER DEMOCRACIA.

Si la democracia es incapaz de resolver las necesidades básicas de las gentes, de los trabajadores, de mejorar su calidad de vida, de hacer vigentes y prácticos los derechos individuales y los sociales, económicos, políticos y culturales, de aceptar en su seno como todos los países libres del mundo -organizaciones de trabajadores fuertes, representativas, independientes, de revertir hasta ahora los imparables procesos de empobrecimiento general y de exclusión social, de ponerle coto a las prepotencias hegemónicas del dinero, de la especulación, del capital y a los fenómenos rampantes de la corrupción y de la mentira, cómo se puede pedir a las gentes que apoyen la democracia. La respuesta y soluciones a muchas de estas cuestiones pasa inextricablemente por un nuevo concepto y práctica de la justicia social y de la solidaridad y por una real participación de las gentes en la decisión y control de su propio destino personal y colectivo.

LA MUERTE DEL SINDICALISMO

Los mismos que profetizan sobre el fin de las ideologías, la muerte de las utopías, el fin de la historia, el pensamiento único, también vienen pronosticando la muerte del sindicalismo. Son los que trabajan activamente por un "modernidad" siniestra, con Estados minusválidos, partidos políticos desintegrados, sindicatos

desaparecidos, con la eliminación del concepto y de la práctica de la justicia social y de la solidaridad, con una sociedad compuesta por una minoría de satisfechos y una mayoría de desechables. Nadie desconoce que las organizaciones de los trabajadores conocen sus propias crisis por causas internas y externas. Hay quienes se ensañan unilateralmente con las crisis que conoce el sindicalismo, pero dejan de lado deliberadamente las crisis profundas, algunas irreversibles, que viven todos los actores de la sociedad civil y de la sociedad política, en especial los propios partidos políticos y el Estado mismo. Pero se engañan. En un mundo y sociedades que se deshumanizan brutalmente, las organizaciones de los trabajadores son más necesarias que en el pasado. El sindicalismo tiene ahora y en el futuro aún más, el rol y la responsabilidad de hacer predominar la dignidad humana de la mujer y del hombre que tienen necesidad de trabajar para vivir, de hacer respetar plenamente la sagrada e inviolable dignidad de la persona humana en el mundo del trabajo y de toda la sociedad.

LA RENOVACION SINDICAL

Es cierto que para esto el Movimiento Sindical debe estar con prontitud y profundidad su propia renovación. Democratizar su vida interna, lograr su propia autonomía de pensamiento, decisión y acción, de cara a los partidos políticos, gobiernos y centros de poder económico, poner fin a la práctica del doble lenguaje, de la doble moral y del doble comportamiento, tener el coraje y la transparencia de cumplir lo que dice, de poner en práctica lo que piensa, de ajustar las palabras y la vida personal e institucional, de renovar sus conceptos, sus conductas, sus

estilos y prácticas, de ser finalmente leales y eficientes en la representación de los trabajadores, de sus valores, sentimientos, intereses, necesidades, angustias, aspiraciones y esperanzas. De no limitarse a las denuncias y acrecentar su capacidad de respuestas y propuestas alternativas. De revisar sus políticas, estrategias y reivindicaciones. De asumir un nuevo rol y responsabilidad de cara a la nueva cuestión social y al bien común de la Nación.

Un sindicalismo así renovado será completamente irremplazable. Ya hay síntomas de esto en no pocas partes del mundo y también en América latina. Un sindicalismo así renovado es pieza maestra de la democracia, es el interlocutor clave para asumir y conducir la conflictividad social que crece en todas partes y que involucra a toda la sociedad en términos de diálogo social, de justicia y de solidaridad. Es un actor clave para impedir la explosión social y el caos, pero exigiendo como contrapartida, un nuevo ordenamiento económico y social, ético y cultural. Cuanto más grande es la crisis, más grande debe ser la solidaridad entre los trabajadores y sus diversas organizaciones.-

**Emilio Máspero, es Secretario General de la Central Latinoamericana de trabajadores (CLAT). Este artículo fue publicado en la Revista Horizonte Sindical, publicación del Consejo Coordinador Argentino Sindical (CCAS).*

Conozca la diferencia de volar con Dinar



Conexión inmediata a todos los destinos. Mendoza, San Juan, Córdoba, Mar del Plata, C. Rivadavia, Río Gallegos y Jujuy vía terrestre. Equipos MD 82/83 de última generación.



Buenos Aires	\$ 139,-*
Tucumán	\$ 29,-*
Mendoza	\$ 224,-*
San Juan	\$ 224,-*
Córdoba	\$ 204,-*
Mar del Plata	\$ 198,-*
C. Rivadavia	\$ 248,-*
Río Gallegos	\$ 298,-*

* Tarifa promocional, ida solamente.



Sucursal Salta: Buenos Aires 46, Local 2

Consulte a su agente de viajes o llámenos al 31-0606/0500/0539 22-5518.

Cada familia merece una vivienda.

ENTREGADAS

EN CONSTRUCCION

1.608 VIVIENDAS

4.433 VIVIENDAS

TOTAL: 6.041 VIVIENDAS

Estamos cerca de la gente.



A diez años de su publicación

Manifiesto de Sevilla sobre la violencia: Construir la Paz.

Por: Lucía Solís Tolosa

En 1986, Año Internacional de la Paz, un grupo de científicos de diferentes disciplinas y países se reunieron en Sevilla para estudiar el problema de la guerra y la violencia. Concluyeron que éstas no son una fatalidad biológica y que, de igual modo que nuestros antepasados inventaron la guerra, nosotros podemos inventar la paz. En setiembre de este año se realizó en Valencia un congreso que actualizó el tema.

Con los conocimientos más avanzados que habían alcanzado hasta entonces cada disciplina, un equipo de científicos convocados por Naciones Unidas analizó en 1989, en Sevilla, los perjuicios pretendidamente científicos que justifican la violencia y la guerra sosteniendo que están inscriptas en la naturaleza humana, que el hombre hereda de sus antepasados animales la inclinación a practicarlas, que los violentos viven mejor, son superiores, y que nuestro cerebro nos conduce a la violencia.

Entre los participantes había psicólogos, sociólogos, etólogos, antropólogos, neurólogos, genetistas, todos ellos del máximo nivel en sus especialidades. El Manifiesto fue luego adoptado y publicado por numerosas asociaciones científicas de todo el mundo.

El Manifiesto es un mensaje de esperanza por cuanto sostiene que la paz es posible, que se la puede construir conscientemente, que se puede optar por emplear el dinero en educación, salud, viviendas o cultura, en vez de preparar la guerra. Que se puede, en fin, evitar los terribles sufrimientos que ocasiona la

guerra, pero también otras formas de violencia familiar o local.

DESARMAR LOS MITOS

En 1969, una encuesta realizada en 18 países entre 5.000 estudiantes universitarios, reveló que en la mayoría de esos países, entre el 40% y el 60% de los estudiantes creía que "la guerra es inherente a la naturaleza humana". En efecto, este es un mito muy extendido. Lo grave es que está demostrado que los jóvenes que creen en él están poco dispuestos a participar en acciones a favor de la paz. Por el contrario, los que lo rechazan son más susceptibles de actuar en favor de la paz. De aquí la importancia de la discusión del contenido del Manifiesto en todos los niveles de enseñanza.

Los científicos denunciaron en Sevilla el mal uso de los hechos y teorías científicas con el fin de legitimar la violencia y la guerra, cosa que ocurrió, por ejemplo, con la teoría de la evolución que fue "utilizada" para justificar "no sólo la guerra, sino también el genocidio, el colonialismo y la

eliminación del más débil".

LAS CINCO PROPOSICIONES

El Manifiesto consta de cinco proposiciones que, muy sintéticamente expuestas, dicen:

- 1 - No es correcto decir que hemos heredado de los animales la propensión a la guerra, puesto que se conocen muy pocos casos de luchas destructoras intra-especies entre grupos organizados. La guerra es un hecho cultural específicamente humano.
- 2 - Es científicamente incorrecto sostener que los comportamientos violentos de los hombres están genéticamente programados. Los genes son sólo un factor; el desarrollo de las personas depende también del entorno social y ecológico.
- 3 - Es científicamente incorrecto decir que a lo largo de la evolución humana se haya operado una selección en favor del comportamiento agresivo sobre otros tipos. En relaciones de dominación, no sólo incide la

fuerza. La cooperación tuvo un papel muy importante en la supervivencia de la especie humana.

4 - Científicamente es incorrecto decir que los hombres tienen "un cerebro violento". No hay nada en la fisiología neurológica del hombre que obligue a reaccionar violentamente. Por el contrario, el comportamiento humano agresivo está filtrado por las funciones superiores, y transformado por factores culturales, por ejemplo, la creación de instituciones y sistemas económicos, el lenguaje, el manejo de utensilios.

5 - Científicamente es incorrecto decir que la guerra es un fenómeno instintivo o que responde a un único móvil. La guerra moderna implica que cada cual cumpla con el papel que le fue asignado, sin manifestar sus propias tendencias agresivas, y supone una alta dosis de racionalidad y cooperación.

En conclusión, el *Manifiesto de Sevilla* afirma que "la biología humana no condena a la humanidad a la guerra; al contrario, la humanidad puede liberarse de una visión pesimista traída por la biología y, una vez



Salta en el mejor camino.

Estamos finalizando las obras de acceso a la Ciudad de Salta
 Estamos repavimentando 175 cuadras en el centro de la Capital
 Estamos llevando pavimento a los barrios de la ciudad
 Continuamos mejorando la ruta a Chile
 Destinamos \$ 15.800.838 en un año para caminos.
 Generamos más de 1.000 nuevos puestos de trabajo.

Usted nota la diferencia



GOBIERNO
DE SALTA

recuperada su confianza, emprender las transformaciones necesarias de nuestras sociedades".

DIEZ AÑOS DESPUÉS

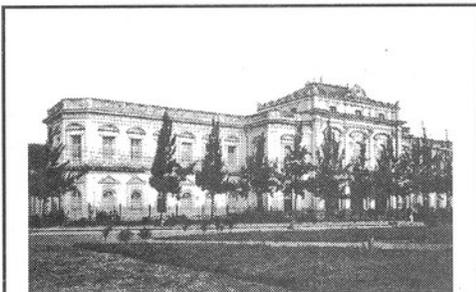
En setiembre de 1996, a manera de continuidad de aquella reunión, se efectuó en Valencia, España, un congreso sobre Biología y Sociología de la Violencia. Genetistas, antropólogos y sociólogos discutieron acerca de la influencia real de la genética y otros factores, como la televisión, en las conductas violentas.

Las exposiciones no fueron unánimes. Aun hay científicos que tratan de demostrar que la deficiencia de serotonina, o bien del enzima monoamina oxidasa A (MAOA), está relacionada con la conducta violenta compulsiva, aunque predomina el rechazo al determinismo biológico. La tendencia apunta más bien a analizar las condiciones sociales favorables a la violencia: la proliferación de imágenes violentas en los medios de comunicación, el papel de los líderes, la educación. Una visión optimista del tema se permite pronosticar la posibilidad de un mundo futuro sin agresividad gracias al control de los trastornos patológicos por medio de medicamentos, y a las soluciones sociales entre las que la educación tiene un lugar privilegiado.

Uno de los elementos que los especialistas señalan como desencadenantes de las conductas violentas, es la frustración. cabe preguntarse cómo mantener las frustraciones en niveles manejables, sobre todo entre los jóvenes, en sociedades en las que la competitividad y las incitaciones se multiplican y las posibilidades reales de alcanzar los objetos propuestos al deseo, disminuyen. Por otra parte, los expertos hablan de un entrenamiento en el control de sí, decisivo en los primeros tres años de vida, como una base imprescindible de la comprensión de la violencia y la adquisición de modos satisfactorios de conducta frente a ella, supe-

radores al mismo tiempo del impulso a la propia descarga descontrolada, y del temor a las manifestaciones ajenas.

El problema es complejo. El desafío de construir sociedades en las que la violencia sea llamada por su nombre, se desmonte en lo profundo de las individualidades, mientras se refuerzan los mecanismos democráticos de control de sus manifestaciones colectivas y públicas. No se trata de reprimir sino de encauzar las energías hacia formas constructivas de convivencia, esto es, reforzar el aprendizaje de la cooperación, la persuasión, la negociación, la solidaridad, la integración. En definitiva, construir verdaderamente la paz al interior de los países y entre las naciones. Es una responsabilidad de cada uno.



La Cámara de Diputados
de la
Provincia de Salta
desea al
Pueblo de la Provincia

*Felices Fiestas
de Navidad
y Año Nuevo*



**Federación
Agraria
Argentina**

COOPERATIVA DE SEGUROS LTDA.

**ASEGURE SU PRESENTE
PARA SU FUTURO MEJOR**

Rivadavia 350 - Tel/Fax 210779 - 4400 Salta

Colegio Nacional de Salta:

Parte de nuestra historia frente a la descentralización educativa

Por: Prof. Milenko Juan Jurcich (h)

Parte de nuestra Historia.

Por decreto del gobierno nacional con fecha 9 de diciembre de 1864 siendo entonces Presidente de la Nación el general Bartolomé Mitre y Ministro de Instrucción Pública el Dr. Eduardo Costa, se establece:

Art.1- Bajo la denominación de Colegio Nacional de Salta se establecerá en esa Provincia, una casa de Educación Científica preparatoria, en la que se cursarán las letras y las humanidades, las ciencias Morales y las Ciencias Físicas y Exactas.

Desde dicha fecha hasta la actualidad han transcurrido 132 años por el cual numerosas generaciones de salteños transpusieron su centenario umbral. Fue el Colegio Nacional una fragua donde se templaron el carácter de muchos hombres ilustres que se pueden traer a la memoria: Benjamín Dávalos, Dr. Federico de Ibarquero, Don Benjamín Zorrilla, Dr. Virgilio Tedin, Domingo Güemes, Dr. Luis Güemes, Dr. Francisco Ortiz, Dr. Indalecio Gómez, Don David Michel Torino, Dr. Joaquín Castellanos, Dr. atilio Cornejo, Don Juan Carlos Dávalos, Dr. José Vicente Solá, Dr. Gustavo Leguizamón y muchos más, entre hombres y mujeres que luego supieron ocupar un lugar preponderante en la sociedad.

Siguiendo el relato del historiador Bernardo Frías, el edificio del antiguo convento de los padres Mercedarios (actualmente parte de esa antigua construcción es donde funciona la "Escuela Provincial Dr. Benjamín Zorrilla" ubicada en calle 20 de Febrero 21) hacia el año 1838 se crea en dicho lugar el denominado "Colegio de la

Independencia, o Colegio del Padre Bailón" (Jesuita Español que legó al País en el año 1836, época en la cual Rosas vio con buen agrado el retorno al País de los Jesuitas), constituyendo así los preliminares del futuro del Colegio Nacional de Salta.

Años más tarde, en 1860 aparece en el mismo local un Colegio secundario particular llamado San José, bajo la dirección del Presbítero Juan Francisco Castro, que posteriormente será el primer rector del Futuro Colegio Nacional.

El Colegio San José cumplimentaba con los programas que regían en los Colegios Nacionales existentes en el país, hasta que se clausuró en el año 1864 para preparar la instalación del Colegio Nacional que se puede considerar una continuación del Colegio San José.

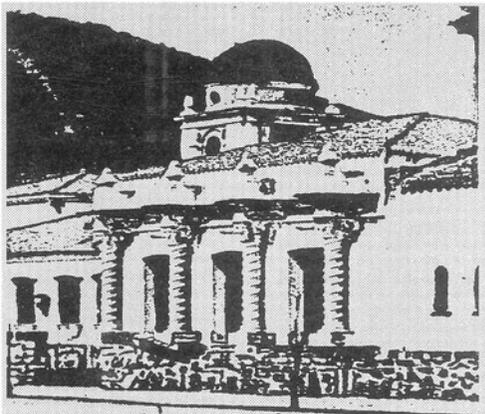
El 5 de Marzo de 1865 se celebró solemnemente en la Iglesia de la Merced la apertura del Colegio Nacional.

La Descentralización Educativa

El gobierno nacional por Ley 24.049 y con fecha 6 de Diciembre de 1991 sanciona la Ley de transferencia educativa poniendo fin a los Colegios Nacionales, justamente en un mismo mes que lo vio nacer para el caso del Colegio Nacional de Salta.

Evidentemente borrar de un plumazo, toda una trayectoria, su pasado histórico, su impronta edilicia junto a su espíritu, parecía que iba a ser difícil que ocurriera, pero ocurrió.

Qué funcionario y que autoridad de turno desde el Ministerio de Educación de la Provincia tomó la decisión en



forma apresurada, de dar una nueva identificación al Colegio Nacional, sin haber analizado toda su trayectoria y sin contemplar un criterio acorde a la misma teniendo en cuenta la Ley para realizar las correspondientes modificaciones.

Es así que se llega a esa nueva identificación adquiriendo el nombre de "Colegio Provincial N° 81". Se habrán dado cuenta del acto fallido realizado, que afronta a la tarea educativa desarrollada en beneficio de tantas generaciones de Salteños. Habrá sido un salteño el que postergó al ex Colegio Nacional de ser el N° 1 y pasar al N° 81.

Todas estas cuestiones y responsabilidades corresponden a un período de gobierno en la Provincia a cargo del Capitán Ulloa.

Queda claro que asistimos a un proceso de ajuste estructural aplicado en la argentina desde el año 1989 dentro

del marco de la Globalización de los procesos económicos, sociales y culturales, que para el área educación pasa a denominarse "transformación educativa", que se estableció a partir de la aplicación de la Ley Federal de Educación junto a la transferencia de los servicios educativos a las Provincias (Ley N° 24.049).

Al redefinirse el rol del Estado aparecen nuevas reglas de juego que llevan a un desmantelamiento del estado nacional y a su vez del estado de bienestar, todo esto signado por pautas de eficiencia, equidad y racionalidad administrativa sintetizada en la idea de la "modernización del estado".

La transferencia supone una política de descentralización que para el caso de Salta, representó el traspaso de 97 establecimientos educativos en distintas modalidades, con una planta aproximada de 1600



**LA UNION
INMOBILIARIA
S.R.L.**

**ELIJA SU LOTE
EN LA MEJOR ZONA DE LA CIUDAD**

FRENTE A COFRUTOS

CORDOBA 46 TELS.: 310887 - 311195 - 4400 - SALTA

docentes que se encuentran aún en la actualidad en un marco de incertidumbre que no se disipa si contemplamos la realidad educativa provincial.

Pero que pasó con las posturas que se opusieron a las transferencias, evidentemente, operaron en el nivel discursivo y en algunos que otros movimientos de oposición que no tuvieron el acompañamiento de la sociedad y terminaron desgastándose sin hacer una propuesta transformadora (tal es el caso de las Escuelas Normales).

La postura de la Iglesia Católica fue de no oponerse a la transferencia siempre que se preservara la libertad de enseñanza y la permanencia del financiamiento.

Los gobiernos provinciales tampoco ayudaron ya que presentaron una postura homogénea de adhesión al Gobierno Nacional, pero con las dudas de la real disposición de fondos, para financiar el traspaso.

La transferencia en sí fue una medida compulsiva en la cual quizás:

- Faltó el marco regulatorio de una Ley inexistente para la

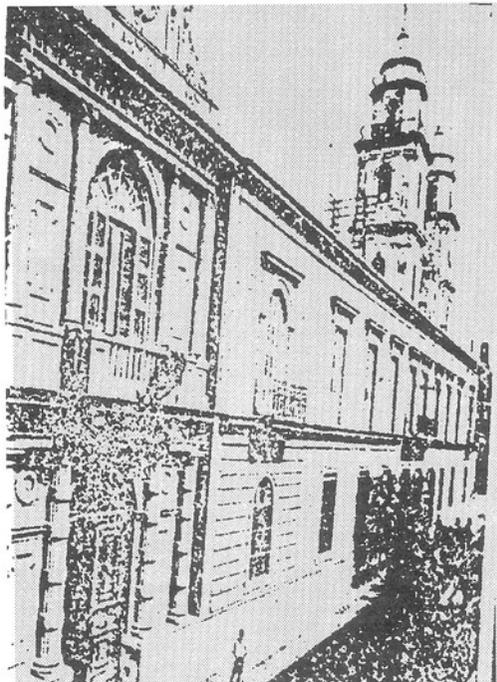
Enseñanza Media en el país, siempre estuvo librado a los política de los ministros de turno.

- Faltó la concertación como mecanismo para definir políticas educativas.

- Faltó el compromiso social y sus actores en defensa de lo "público" como elemento nivelador de la sociedad.

- Faltó adhesión a la conflictividad, esto permitió al gobierno profundizar al achicamiento del estado.

Lo que sí quedó claro es que la descentralización educativa, más que una política educativa corresponde a una política fiscal.



Dr. GONZALO SARAVIA

Necochea 460 - Tel: 215358 - SALTA

**EMILIA FORNARI
PABLO DE LA MERCED**
ABOGADOS

ENTRE RIOS 837 - Tel/Fax: 2127 39 - 310191 - SALTA

Dr: Gaspar Solá Figueroa

Gurruchaga 154 - Tel: 220279 - SALTA

ESTUDIO JURIDICO:

Ricardo A. Reimundin
Manuel Pecci - Carlos Douthat
Carlos Sayus Serrey
Ramiro García Pecci

Juramento 72 - Nuevo Tel: 320900 - Fax: 311075
4400 SALTA

**OSVALDO CAMISAR
GUILLERMO D. AMADO**
ABOGADOS

LEGUIZAMON 452 - Tel: 215016- 317886 - Fax: 311829
4400 - SALTA

ESTUDIO PEREZ ALSINA
FUNDADO EN 1950

ABOGADOS:
Agustín Pérez Alsina
Juan Agustín Pérez Alsina
Lucía Ortiz de Pérez Alsina
Reinaldo García Gambetta

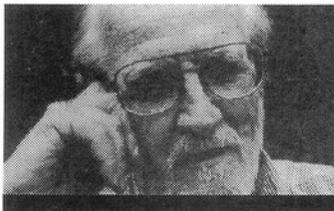
CONTADORES:
Santiago Pérez Alsina
Oscar Enrique Alvarez

BALCARCE: 376-1º Piso - Tels: (087) 212853 - 312092 Fax (087)312092
4400 - SALTA (Rep.Arg.)

GUSTAVO CECILIA
ODONTÓLOGO
GABRIEL F. CECILIA
ODONTÓLOGO

ESPAÑA 961 - TEL: 314384 - 4400 - SALTA

El José Donoso de "Conjeturas sobre la memoria de mi tribu"



Las historias de familias en el trayecto de Talca a Salta

Por: Gregorio A. Caro Figueroa

En 1974, cuarenta años después de la publicación de "Casa Grande y Senzala" (1934) su autor, *Gilberto Freyre*, confesaba que gran parte de sus obras editadas desde entonces eran resultado de un anhelo de autoanálisis, de autointerpretación y de autobiografía. "El escritor es siempre autobiográfico, indirecta u oblicuamente autobiográfico. Procuéreme a mí mismo, comprenderme, interpretarme. Y así me fui extendiendo a mi familia, a mis antepasados, a mi casa, a mi región, a mi nación.", añadió. Instalado en una historia y realidad diferentes, la de Francia, años después (1981) *Philippe Ariès* dijo: "Si me dedico a hacer historias es para intentar comprenderme a mí mismo en la situación actual. Dicho de otra manera, mi trabajo está dirigido a lograr una explicación de la modernidad".

La misma preocupación por estos temas, que en Freyre es anhelo, en "Conjeturas sobre la memoria de mi tribu" (1996) del chileno *José Donoso* (1924-1996) es ansiedad quemante pero esperanzada de encontrar reposo. "Desde niño aceché, esperando con malsana avidez, la coyuntura propicia para ceder a la tentación de escarbar en mi memoria tribal y reordenar su arquitectura para conocerme en ella". Durante años Donoso cargó sobre sus hombros tales obsesiones a la espera de la edad de la vida donde, autorizados por la madurez y espoleados por la nostalgia, es posible intentar un descargo de conciencia.

Además de muchas cosas y algunos de mis trabajos en barbecho, soy deudor del director de "CLAVES" por haberme llamado la atención, hace años ya, de la importancia de "Casa Grande y Senzala" para intentar comprender nuestra propia historia social y, ahora mismo, por haberme advertido sobre el valor no sólo literario sino como documento para nuestra propia historia de nuestra familia, de "Conjeturas sobre la memoria de mi tribu". Como bien observó *Martín Gúemes hijo*, podemos mirar con mayor nitidez y encontrar más semejanzas con Salta en la vida provinciana de Talca, donde hace cuatro siglos echaron raíces los Donoso, que en

el desmesurado Macondo de García Márquez.

Frente a este reciente libro de Donoso, es probable que la perplejidad embargue a los cartógrafos convencionales, dubitativos al momento de adjudicarle un lugar preciso dentro de esos mapas de rígidas fronteras trazadas para mantener a raya las líneas divisorias entre la narrativa y la historia, entre la autobiografía convencional y la historia académica de la familia. De no haber mediado aquella recomendación, yo mismo jamás me hubiera acercado a "Conjeturas" por esa deformación, derivada de mi incapacidad para frecuentar la narrativa, consistente en dejarme atrapar sólo por estantes de librerías que anuncian ciertos temas, desdeñando aquellos otros que, en apariencia, serían ajenos a mis preocupaciones.



Idealizaciones y Condenas

Sabido es que, desde hace un cuarto de siglo, la historia de la familia se ha convertido "en una de las principales áreas del desarrollo de la historia social". Sabemos también que aquellas historias tradicionales de familias también tradicionales están dando paso a visiones más abarcadoras, y más guiadas por el interés por explicar que inspiradas en afanes laudatorios o condenatorios. Colocar el prejuicio en el sitio que el historiador debe reservar a la opinión fundada, es algo más que un pecado venial o un error intelectual.

Al concluir en 1965 su investigación sobre "La crisis de la aristocracia. 1558-1641". Law-

rence Stone reconoció haber comenzado este arduo trabajo perrechado de más de un prejuicio. Uno de ellos, confesó, fue el creer que "los aristócratas eran un grupo antipático de parásitos superfluos". Posición que revisó luego extrayendo una conclusión que debería ser regla de oro: "La indignación moral no es una ayuda para pensar con lucidez ni para comprender con simpatía el pasado". Pero, como ya señalamos en otra oportunidad, conviene también ponerse a salvo de ese peligro simétrico consistente en incurrir en una idealización y glorificación no menos prejuiciosa.

Que tales prejuicios no quedan acotados en este binomio simpatía-antipatía, lo prueban aquellos otros consistentes en marcar límites infranqueables entre la historia y la narrativa; también aquel otro proclive a reducir la historia de una sociedad a las vicisitudes de un grupo de familias y de hombres notables; o ese inverso que prefiere disolver la historia de la familia dentro del vasto océano de la historiografía sólo interesada en grandes estructuras, movimiento de precios o la arquitectura del Estado. Más, cualquier intento por superar estos límites deberá partir de haber transitado y cosechado lo mejor de todos los fragmentos válidos, tanto de esas historias laudatorias de familias como las corrientes que surcan los vastos océanos transportando materiales de arrastre de la historia de la familia.

Los fantasmas del pasado acosan, desvelan, golpean los talones, pueblan la imaginación y respiran sobre la nuca del escritor. Importa menos que ese escritor trate de ajustar cuentas con esos fantasmas abrazando la senda narfata o tomando por el camino de la historia o del ensayo. ¿Cuál de los dos es el atajo, cual de los dos el camino real? *Philippe Ariès* confiesa que se topó con la historia en las leyendas desgranadas casi al lado de su cuna. "La idea del tiempo histórico, tan pronto como puede concebirse, quedó asociada con la nostalgia del pasado". Recusando toda pacatería, Donoso recuerda los rumores escuchados durante su



nifex en cocinas tiznadas a la orilla del brasero. Al comienzo de "Conjeturas" hace una afirmación que, luego, la lectura de su mismo libro refutará: "Carezco de imaginación histórica, aunque la historia, especialmente la de mi tribu, me apasiona cuando me toca de cerca". A los setenta y dos años, luego de rumiar durante décadas el tema, el escritor chileno siente que le llevó el momento de "cumplir ritas obsesiones, inabordable mientras no florecía en mí el absurdo lirio morado de la nostalgia".

Está seguro que le ha llegado el momento "de revivir -reinventándola- mi propia historia y la de los míos, y aceptar todo lo que ella puede tener, y de hecho tiene de trucado". Las suyas no son confesiones, ni memorias, ni reflexiones de la madurez. Tampoco es pura ficción o novela histórica ¿quién puede firmar certificados a lo real y a lo imaginario? No es la vanidad por el pasado de su tribu lo que anima a Donoso a zambullirse en esas aguas turbulentas de un pasado familiar al que se acerca con una mezcla de piedad reverente y de irreverente desenfado para exponer al sol y fuera de los gruesos muros de la casa de sus antepasados, los trapos guardados en esos arcones que, sellados, bajo siete llaves, no garantizan la inviolabilidad de los secretos y las vergüenzas en ellos guardados.

Ni aristócrata ni plebeyo

Donoso necesita mirarse en ese espejo astillado y desgastado por el tiempo, menos por narcisismo que por el acoso de esos viejos y silenciosos fantasmas, y por esas "fallas genealógicas" originadas en esa ambigüedad de no sentirse aristócrata pero tampoco plebeyo. No se habría asomado a ese espejo si éste, como está, no estuviera

fragmentac
astillas, por
tiempo, no
tadas en
producto c
por huron
tribu", nace
una abund
libro testi
testimonios
la familia
Latina, "Co
cimiento a
por") y lu
trucción de
una pequ
durante el
mitad del
de soslayo
nacional.

Inc
aporta alg
Ariès, el
táneamen
sonal fitti
historia apt
con una e
proponer
nos nos c
posibilidad
materiales
historia de
de la der
economía
genealogía
tenían que
reconoce.
ger", logía
coito lo a
dador de
cabo de c
taron muc
do que e
encontrar
plumaje".

En
de una co
narrativa y
tigación hi
para enoje
ese tronco
legítimos
limpios de
esos otros
antepasad

as en
alta

iguería



adadas a la orilla
comienzo de
una afirmación
de su mismo
rezo de ima-
aunque la
ante la de mi
cuando me
setenta y dos
sumar durante
el escritor
le lleó el
mpir raras
ables mientras
absurdo lirio
gía".

que le ha
"de revivir -
propia historia
ceptar todo lo
r, y de hecho
Las suyas no
memorias, ni
madurez. Tam-
uede firmar
real y a lo
a vanidad por
lo que anima
lirse en esas
de un pasado
erca con una
everente y de
o para expo-
os los gruesos
casa de sus
nos guados
sellado, bajo
garantizan la
secretos y las
guardados.

bejo

tesita mirarse
llado y des-
no, menos por
el acoso de
enciosos fan-
"fallas geo-
en esa am-
entirse aris-
plebeyo. No
ese espejo si
estuviera

fragmentado, y si alguna de esas astillas, por haberse perdido en el tiempo, no permanecieran incrustadas en sus vísceras. El texto, producto de su "porfiado impulso por honrear la memoria de mi tribu", nace de una carencia, no de una abundancia. El suyo no es un libro testimonial, pero incluye testimonios. Para el historiador de la familia del sur de América Latina, "Conjeturas" es un rico yacimiento a cielo abierto, no sólo por el lujoso y riguroso reconstrucción de la vida cotidiana en una pequeña ciudad chilena durante el siglo XIX y la primera mitad del XX, sino por la mirada de soslayo dirigida hacia la historia nacional.

Incluye testimonios pero aporta algo más. Según define Ariès, el testimonio "es simultáneamente, una existencia personal íntimamente ligada a la historia aprehendida en su relación con una existencia particular". Sin proponérselo, en "Conjeturas" Donoso nos da algo más. Nos abre la posibilidad de incorporar valiosos materiales para aproximarnos a la historia de familia, yendo más allá de la demografía impersonal, la economía doméstica o las áridas genealogías. "Mis desvelos poco tenían que ver con la genealogía", reconoce. Aunque coincide con la genealogía de archivos, da vida y colorido al robusto tronco fundador de los Donoso, del que al cabo de cuatrocientos años, brotaron muchísimas ramas "de modo que en su follaje es posible encontrar pájaros del más variado plumaje".

En "Conjeturas" hay más de una correspondencia entre la narrativa y la más rigurosa investigación histórica. Cuando Donoso, para enojo de la rama pacata de ese tronco familiar, menta tanto a legítimos como a bastardos, a tíos limpios de nacimiento como a esos otros "tíos-guachos", a los antepasados encomenderos, pre-

lados, políticos de fama y comerciantes ricos, como a los Donoso peones, albañiles, dependientes de tienda o lavanderas pobres, viene a confirmar la naturaleza ambigua y escasamente puras de nuestras sociedades latinoamericanas. En 1992, *Julio Retamal Favoreau, Carlos Odeis Atria y Juan Guillermo Muñoz Correa*, genealogistas chilenos más bien conservadores, admitieron que la historia de la sociedad chilena en general, y de los estudios genealógicos en particular, estaban repletos de "falsificaciones evidentes, ocultamientos flagrantes y fantasmas añebras".

Entre legítimos y guachos

Entre los errores más graves mencionan "la ocultación de las bastardías y los ancestros indígenas o negros; la confusión de antepasados homónimos; o los remotos orígenes ibéricos de algunos linajes". Donoso leyó ese libro y lo menciona en el suyo. "Somos una vieja familia de Chile, lo que no significa aristocrática, porque en nuestro país todos, oligarcas, clase media, pueblo, estamos más o menos emparentados y procedemos de los mismos troncos conquistadores y primeros pobladores". Lo que parece contradictorio dentro de un esquema descriptivo de la historia de la familia se torna complementario en la vida real.

Los Donosos son una tribu con marcados rasgos endogámicos sin dejar de ser también una tribu con acentuada tendencia al mestizaje por vía de las uniones ilegítimas o concubinatos. Escribe Donoso: "Los apellidos a repartir eran escasos, pero los vástagos se multiplicaron casándose entre sí, formando una red de "familias principales" de viejísimos origen hispánico, dueñas de la tierra y del poder". Esos genealogistas chilenos, luego de constatar numerosos casos de entrecruzamientos reiterativos entre parientes, concluyen afirmando que esto permite decir, "con certeza casi absoluta que en Chile todos somos parientes". Afirmación que se puede trasladar, asegura el genealogista argentino *Narciso Binayán Carmona*, a nuestras sociedades del noroeste argentino.

Si el aislamiento geográfico es uno de los factores que explican esa endogamia, la proximidad humana dentro de un espacio poblado reducido y aislado fomentaba esas uniones "detrás del altar". Lo que Donoso demuestra es que, también en el caso de las distancias sociales, las normas anunciaban criterios de separación y discriminación pero la realidad se escribía de modo bastante distinto, empujando y permitiendo no sólo aproxima-

ciones y roces entre gentes de distinta condición y origen, sino también juegos eróticos o entrecruzamientos carnales no sólo de "hombres blancos" con mestizas sino de "mujeres blancas" con negros o mulatos.

De modo simultáneo Donoso esgrime frente a los hombres y mujeres de su tribu sentimientos de piedad y de impiedad, de respeto y de irreverencia. No esconde en el altílo al loco de la familia cuya cruda descripción roza a veces la crueldad. Tampoco tapa con un velo los amores de cierta tía abuela dada al jugueteo amoroso con su criado y luego fugada de su casa con un gringo forastero, ni mitiga los padecimientos de la hermana de ésta supuestamente encerrada de por vida en un convento para lavar aquel pecado y para restituir el honor y la honra de su avergonzada familia. Para escándalo de algunos de la tribu, indaga sobre los orígenes sefarditas de los Donosos marranos salidos de Esmirna hacia la diáspora.

Poder y sentimientos

Tanta razón tiene *Fustel de Coulanges (1864)* cuando afirma que la familia no es un simple refugio privado "sino una poderosa corporación en el seno de la vida pública, que puede suplantar o compensar la debilidad o inexistencia del Estado, como dice *Jacques Heers*, como la sugerencia de *Robertson Smith* al decir que ella no se define necesariamente por criterios objetivos como propiedad o descendencia, "sino por una cierta idea de sí misma".

Más que preocuparse por demostrar el grado de organización de su tribu con vistas a adquirir o acrecentar poder, Donoso despliega el abanico de inquietudes personales, en algunos pocos casos rayanas en el aventurismo y el nomadismo, de una familia anclada en la historia de Talca y de Chile y muchas veces más dispuesta a sostener la causa realista que a pliegarse al movimiento independentista americano del siglo XIX. Donoso no cree en los empobrecedores criterios clasistas y sociologistas para comprender la historia familiar. En una de las entrevistas periodísticas, a raíz de "Conjeturas", Donoso volvió a recordar el importante papel en su propia vida de "la nana" y del enjambre de servidores domésticos. Ese conglomerado de "gente no importante", sostiene, "no tenía un rol sino una existencia".

Sin promoverse Donoso aporta mucho más que un retrato nostálgico, y a la vez desplazado y tierno, de la vida cotidiana de su tribu. Sus referencias al prestigio social que tenía el ejercicio de la



actividad comercial, el culto a la casa solariega y al mundo patriarcal en ella contenido remiten a algunos de los rasgos más fuertes del pueblo vasco que se corresponden con los estudios de *Julio Caro Baroja* y cuya marcada influencia aportó la inmigración vascongada a la sociedad chilena.

Donoso no cree que haya que tirar el pasado a la basura pero tampoco haya que desdénar el presente. En el apellido, dice, "está encerrado parte de lo que somos y de lo que fuimos". Pero, lejos de incurrir en nostalgias refractarias al presente, es capaz de definirse como un hombre contemporáneo. "Un hombre que no es contemporáneo, que no es de ahora no vale. Hay que tener un pie en cada parte".

El Donoso novelista que trata de ocupar quizás por modestia su intuición y conocimiento del pasado, deja entrever al Donoso dotado de claros conceptos sobre el oficio de historiador. "Hacer historia es trabajo de paleontólogos que infiere al saurio entero a partir de un trozo de mandíbula encontrado en un conchal, si es posible encontrar restos de animales ahora inexistentes en lugares como esos". El suyo no es afán pasalista. Curiosidad literaria e interés por la imaginación tribal van de la mano: "pienso que debajo de toda pasión literaria transcurre una oscura pasión por rescatar, salvar, conservar, preservar algo que alguien, en un futuro muy lejano, puede recibir y recoger como un mensaje enviado desde este lado del tiempo".

Aquel cartógrafo convencional y desconcertado acertaría si afinara a situar a "Conjeturas" dentro de la mejor narrativa de Donoso y si ubicara su libro un una de las parcelas más sugestivas y atractivas del ancho, pero aún poco roturado, campo de la historia social de esta parte de América Latina donde no parece que, en esta materia, Talca y Salta fueran tan distantes y distintas como pareciera.

La Copla como fundamento



Por: Carlos Hugo Aparicio



Tomó y obligó
entre copla y copla

Tengo cada vez más firme la convicción de que la COPLA -siendo ella misma poesía, poesía que se canta- funda y sostiene, al menos hasta ahora, la mejor y más alta poesía de Salta, esa poesía que se reconoce y valora en todas partes.

La copla -poesía que se canta, reitero- que a las razones eternas y universales del Arte: el amor y la muerte, añade su entraña popular y su inocente pero sabia busca de la belleza, siempre ha sido y es la expresión artística más natural y profunda del pueblo de todas las regiones de Salta y también del resto del noroeste argentino. Es la expresión donde el pueblo se afirma vitalmente para cantar desde el más íntimo desgarró hasta el gozo más abierto; y esa copla que nos llegó ya van a hacer los cinco siglos desde España a través del Alto Perú, nos vino así, ya pequeño universo (aparentemente), pero hondamente adentrado en el espíritu de la vida y de la muerte, a pura descarga poética de belleza y eternidad. Y, desde luego, el milagro se hizo: el poblador de Salta la asimiló para su corazón y su alma, y desde entonces la copla se vive llenando del paisaje y las vivencias de ese hombre, hasta abarcar siglos de canto y poesía.

Por eso don Alfonso Carrizo, allá por las primeras décadas de este siglo, se pasó la vida recorriendo los Valles Calchaquíes,

las fronteras, para ir las recopilando de la oralidad lugareña -conservadas por la tradición de generación en generación- para después publicarlas en esas monumentales obras que son los cancioneros populares, entre ellos el Cancionero Popular de Salta. A propósito, el gran poeta chileno Nicanor Parra nos dijo alguna vez que entre sus libros de cabecera estaban siempre el Martín Fierro y los cancioneros de Alfonso Carrizo. Por eso Manuel J. Castilla -a mi entender el mayor creador literario que hasta la fecha dio nuestro noroeste y alrededores- también las recopiló, las publicó en un libro que precisamente se llama "Coplas de Salta"; además el propio Castilla escribió coplas para perdurables canciones; hasta podría afirmarse que Castilla en su vida y en su obra heredó, acaso subterránea e inevitablemente, el espíritu de la copla, su médula secular, el a veces explícito y a veces escondido, subyacente sentimiento de la muerte entonado con celebrante belleza. Esto es parte de lo que Castilla escribe en el prólogo de esa edición de 1972:

"Pasa también que la muerte asienta su sombra sobre la copla. Convoca los naturales temores del hombre, pero a medias. Y de ese ineludible trato surge un enfrentamiento pleno de recidumbre. El gozo ciego del canto toma el tema de la muerte y, al hacerlo, asienta su hermosa varonía".

"El gaucho sabe que es como un árbol más en la tierra chaqueña de Salta, y que como aquí muere, y que como árbol volverá a crecer. Que no morirá del todo. Por eso dice:

*Qué lindo cuando muera
y me lleven al cujuro
encima crezca el palo
y estén cantando los ternos*

Bajo la tierra sí, pero con todo lo que amaron sus sentidos".

Eso, entre otras cosas, dice Castilla. Castilla, que anduvo su vida entera con el alma misma de un coplero, se daba cuenta de que la poesía más lograda, más vallosa de Salta, está de raíz sustentada en esas dos causas profundas, fundamentales: la belleza y la muerte, que son el espíritu y la carne de la copla; él no sólo lo intuía, sino que lo sabía plenamente; sabía que los grandes poemas, que los grandes textos salteños respiraban desde siempre desde ese hondo sentido de la copla, se alimentaban de él; no en balde las elementos de su gran poesía son la celebración de la belleza (la belleza consumada en la hechura del poema) y la conciencia de la muerte en el goce del canto como el acto de la vida con el que el poeta se para frente mismo de la muerte y la desafía y le responde y hasta la supera, al igual que el coplero:

*Quién ha dicho que mi muerto
de adrede no vna a morir
pal año como el ovejuno
cantando les vna a salir*

porque también como el coplero, ese sentimiento de la muerte, la misma muerte, no podrá jamás borrar ni acallar la voz celebrante de belleza del poeta, que hará con ese sentimiento y esa celebración el fundamento y la consumación de su poesía con la que saldrá cantando y seguirá cantando airoso y más vivo que nunca. Como es el caso de su libro "Cantos del gozante", el gran

homenaje que le hace Castilla a la copla, libro fundamental en la poesía de Castilla y en la poesía de Salta y del país y en esas sus vivencias de la belleza y de la muerte; libro donde el poeta hace de la muerte la materia viva de su canto; muerte de un gozante que sale cantando desde la muerte misma; que en definitiva es la razón de ser de la copla, la razón íntima de esa diminuta estrofa aguerenciada con el hombre de Salta de todos los tiempos y niveles; que aranca con la entrada del español en nuestras tierras y sigue actual, vigente, renovándose permanentemente, ya sea anónima en la boca del pueblo que le canta para expresar sus propias vivencias o bien apuntalando el hondo lirismo de la mejor poesía de Salta; ya sea de origen popular o de origen culto -es decir, de espontáneo nacimiento o de una elaboración más intelectual-, porque esas dos vertientes, a veces no del todo diferenciadas, se dan en la copla y en los poemas de Salta.

Y con Castilla hay que destacar también la llamada generación del 40 en la literatura de Salta, gestada en el grupo de La Carpa que acuña su mensaje esencial en los asuntos más entrañables de la copla: el paisaje y su habitante, fundidos en un solo clamor poético. De esos movimientos surgirá la década del 50 y se intensificará en la del 60, la renovación del canto popular a través de sus grandes poetas y compositores, sus grandes cantores y conjuntos; renovación hecha con la creación de un cancionero memorable -siempre alrededor de la copla- que aún mantiene a su plena y universal vigencia.

Se está hablando, desde hace algún tiempo, de un canto nuevo, de otra supuesta renovación del canto; lo que no sólo me parece apresurado sino hasta erróneo, aunque haya intentos respetables -los menos- sobre todo en lo musical. En cuanto a los cantores y conjuntos, hay que reconocerlo,



Filtros de Aire



VALENTIN ALTOBELLI

LAMADRID 176 - TEL: 311401 - SALTA

MAQUINARIAS
AGRICOLAS - VIALES
LINEA AUTOMOTOR EN GENERAL

mantiene aiosa la tradición de excelencia en sus voces, muchas veces malograda por cadencia y frivolidad se advierte más en lo literario, que si no es más de sí mismo, pero mediocre, es una especie de "bolerización" en las letras (aclaro, hay boleros con letras de excelente calidad literaria, pero ésos son los auténticos boleros). En general, entonces, la mayoría de lo aparentemente nuevo es repetitivo, mediocre y hasta a veces ronda el mal gusto. Es que lo nuevo para serlo de verdad tiene también necesariamente que ser bueno, de calidad; la inevitable referencia lo constituye aquel aún incomparable cancionero de las décadas del 50 y 60 especialmente.

Pero conviene, así sea someramente, señalar aquí otros detalles significativos de la copla como fundamento no sólo de la poesía sino de la vida misma de Salta:

- Si algo confiere la identidad a la poética de Salta y la diferencia de otras poéticas, especialmente contemporáneas, es la de ser expresión de vivencias más que de pensamientos; la de ser más canto que concepto; poesía del vivir más que poesía del pensar; poesía más del lenguaje que recién se está haciendo, que del lenguaje ya literariamente establecido. Indudable-

mente eso de cantar las vivencias y todo lo demás le viene de la copla. Sería interesante profundizar la evidente y excepcional relación -que desde este punto de vista- existe entre esta poética y la poética de las grandes letras del tango.

-Tradicionalmente el pueblo -especialmente el rural- celebra aún hoy sus festividades, sus fiestas patronales, sus acontecimientos más sentidos y hasta la vigilia de sus duelos, cantando coplas; desde siempre.

- En la ciudad , no hay carnaval en que no aparezcan las comparsas de indios que se arman y forman en las orillas, y que salen también cantando coplas heredadas o que ellos mismos inventan.

- La mayoría de los llamados poetas cultos han escrito y escriben coplas, Joaquín Castellanos, Juan Carlos Dávalos, Julio Cesar Luzzatto, etc. los poetas de las generaciones del 40 y del 60 y aún muchos de los poetas posteriores.

- La copla es expresión artística de todos los niveles sociales y culturales.

- Si se habla de integración latinoamericana, la copla debe ser su lazo cultural más profundo y permanente; además de naturalmente tradicional.

- En los concursos de coplas la presencia de participantes es

siempre masiva; al margen de su valoración.

- El año pasado el poeta Miguel Ángel Pérez, acaso nuestro mayor poeta creador de coplas, -merced a la generosa gestión del poeta Santiago Sylvester- fue invitado a España al homenaje a Alfonso Carrizo. Dio un recital de coplas populares y la sala colmada lo aclamó de pie. Me dijo Pericot: "mientras iba diciendo las coplas me daba cuenta de que estaba diciendo una de las poesías más altas de la poesía universal".

Y es así; el de Salta es un pueblo que vive y canta, incluso sin saberlo, desde dentro de la copla; que vive y crea con su espíritu enraizado en la belleza y en la muerte; en la muerte paridora de vida; creadora de vida que no muere a través de sus perdurables coplas y de los poemas de sus grandes poetas.

Cabe entonces terminar esta modesta exposición con lo que vale más que cualquier discurso; con las coplas mismas; es decir con un puñado de ellas:



Típica estampa Calchaquí: entonando coplas al son de la caja.



Qué pena siente la muerte cuando de su calavera siente crecer en silencio la flor de la primavera.

Apenitas soy Arjona nombre que no se hai perder que aunque lo tiren al río sobre la espuma hai volver.

Cuando muera el carnaval no vaya que se despierte chupando alguna algarroba con la boca de la muerte.

Por el río Lorohuasi ayer cantó un tolombeño, y hoy amaneció solito sobre la playa un sombrero.

Cuando se muera el que canta no lloren ni tengan pena, ponganlo en cajón de barro, priandánle velas de arena.

Mi caballo es andaluz de los que trajo Mendoza no le tiene miedo al tigre, pero tiembla ante una rosa.

El cajón en que me entierren no han de clavarlo con clavos, mi amada lo ha de clavar con los besos de sus labios.

Carlos Hugo Aparicio Salta, abril de 1996

Texto leído por el autor en representación de la Comisión Bicameral Examinadora de Obras de Autores Salteños, durante el acto celebrativo de "El Día de Salta" en la Feria Internacional del Libro, en Buenos Aires - Abril de 1996 -



CASA MODERNA

Una Tradición al servicio del gusto salteño

Sólo calidad

PRESENTE EN ESTAS FIESTAS
España 674 - Tel: 220066

La mujer del camino

cuento

Por: Santos Vergara - Orán

De pronto sonó un rumor sordo y lejano. La selva entera acalló sus pájaros. El sol del amanecer, todavía sangrante, quedó atrapado entre las ramas. El ruido fue creciendo poco a poco hasta convertirse en un trueno ensordecedor, taldando la herida profunda del monte. Los árboles empezaron a temblar.

La joven corzuela detuvo repentinamente su marcha, levantó la cabeza y miró hacia el extremo del camino. Por allí asomó el monstruo de lata y vidrio que se aproximó rápidamente hacia ella, envuelto en una espesa nube de polvo, produciendo un ruido infernal. Aterrada, el animal dio un salto y desapareció en la espesura del monte.

-¡Una corzuela! exclamó uno de los dos hombres que iban sentados en la cabina del camión.

-Sí, por aquí hay muchas -respondió el otro.

El camión avanzaba por el angosto camino de la selva que se retorció como una víbora, desaparecía y reaparecía por el largo túnel vegetal.

-Ahora viene la cuesta peligrosa - señaló el conductor. Las ramas azotaban el techo y los vidrios. El camión trepó trabajosamente la estrecha y empinada subida, hasta alcanzar la meseta por donde sus ruedas se deslizaron con mayor soltura, siempre entre grandes árboles.

-Pasaremos ahora por el rancho del "Loco" Cherenta.

-¿Quién es?

-Un indio que desde hace muchos años vive en medio del monte.

-¿Vive solo?

- Bueno, antes vivía solo, pero ahora tiene mujer. ¡Pobrel! Dicen que la castiga mucho.

-¿Por qué?

-Por gusto, nomás. Se emborracha y le pega. Parece que el tipo es medio celoso. ¡Celoso y descaudao!

-¿Qué quieres decir?

-Ya vas a ver.

El hombre cortaba el tronco de un árbol en el interior del monte. Los golpes del hacha caían certeros sobre la herida amarilla de la madera, salpicando el aire de astillas. La luz del sol penetraba oblicuamente



a través de los espacios abiertos entre las ramas y se derramaba sobre las espaldas calientes del hachero. Cherenta sintió el cansancio doloroso de sus músculos y se detuvo, se irguió lentamente, arrojando el hacha al suelo. Con la manga de la camisa se limpió el sudor que le chorreaba por el rostro. Luego levantó una pequeña botella, la llevó a la boca y bebió el contenido que entró quemándole las entrañas. Fue entonces cuando oyó el rumor sordo y lejano del camión. Primero palideció, luego la sangre se le empozó en la frente; un fuerte temblor recorrió su cuerpo. Su mirada quedó clavada en el tronco del árbol, como una puñalada. Apretando sus dientes sucios de coca, exclamó:

-¡Hijo de p...!

Arrojó la botella y tomó el machete, alejándose a grandes pasos por el sendero en dirección al rancho. Desde lo alto de un árbol un pájaro lanzó una extraña y prolongada carcajada que se extendió por toda la selva.

El camión se había de-

tenido frente al rancho de madera que podía verse a pocos metros del camino. Desde el interior de la cabina, los hombres contemplaron el espacio oscuro de la puerta, esperando ver la silueta de la mujer. Pero la casa parecía estar vacía. Un perro negro y flaco cruzó el patio, gruñendo, mostrando sus dientes, y desapareció entre unos matorrales. El silencio se hizo interminable.

-Parece que no hay nadie - comentó el hombre más joven.

-No creo. Ella debe estar adentro - dijo el otro, sin dejar de mirar obsesivamente la puerta del rancho.

-Mejor nos vamos - musitó el compañero, con cierta impaciencia - puedes mostrármela después, si quieres.

-No esperá; iré a ver lo que sucede. El hombre abrió la puerta de la cabina con la intención de bajarse del camión, pero apenas puso pie firme en tierra, el perro se abalanzó sobre él, ladrando furiosamente. El hombre volvió a acomodarse en la cabina.

-¡Qué extraño! exclamó. Ella nunca deja el perro suelto.

-El marido debe estar cerca.

-Eso creo. ¡Vámonos!. La veremos después.

Apenas el camión desapareció en el recodo del camino, surgió la figura oscura de Cherenta caminando presuroso por una senda que desembocaba en el patio de la casa. Tenía los ojos rojos como brasas.

El perro sintió las pisadas violentas del hombre que atravesaba el patio y se dirigió hacia él, con un trozo de sogas en las manos. No pudo o no quiso escapar y la cuerda rodeó su cuello, quedando amarrado en el tronco delgado de un árbol, en un costado del patio. De allí vio al hombre entrar en el rancho. Adentro, su voz sonó contundente, increpadora. La mujer apenas pudo responder, con un sonido incomprensible. Siguieron algunos golpes sordos, y luego el llanto apagado de ella.

Desesperado el perro se agitó, tiró de la cuerda hasta ponerla tensa, sintiendo su presión en la garganta. Luego retrocedió y se sentó sobre sus patas traseras, llorando de impotencia. Dentro de la casa seguían las voces y los golpes.

Vió después al hombre salir del rancho, con las manos aferradas a los brazos de la mujer, empujándole hacia afuera.

-¡Sos una p...! ¡Te vuá matá! - gritaba el hombre.

-¡Dejame! - decía ella. No tengo la culpa si él... - sollozaba ella mientras intentaba zafarse de las manos del hombre. Tenía los cabellos revueltos y una flor trágica deshilándose por la nariz. El perro los miraba, inquieto.

Los dos salieron al camino. Se alejaron sin dejar de luchar, forcejeando y vociferando frases cortas, violentas. Cada vez que ella intentaba detenerse, resistir al arrastre, el hombre la castigaba con un manajo de sogas que llevaba en la mano, obligándola a seguirle. Sus voces y sus figuras fueron perdiéndose en el recodo del camino, bordeado de espesa vegetación.

El perro, en cuanto los

vió desaparecer, empezó a ladrar y aullar, enloquecido. Tiraba de la cuerda, daba saltos en el aire y volvía para morderla con avidez, tratando de cortarla. Sus ladridos se multiplicaban en las paredes del monte.

Al fin, después de una feroz lucha con la cuerda, pudo liberarse y salir corriendo por el camino en busca de la pareja. Pero no fue muy lejos. El hombre ya volvía, atravesando presurosos los espacios de luz y de sombra. El perro se detuvo a esperar en medio del camino. El hombre que venía con la mirada en el suelo, solamente pudo verlo cuando se encontraba a pocos pasos de él. Ambos se miraron en los ojos. Una chispa aguda centelleó en los colmillos del perro y la garganta del hombre se estremeció. Fue solo un instante. El animal saltó con la boca abierta sobre el hombre y los dos cayeron al suelo, abrazados, revolotándose en la tierra. Los gritos del hombre y los gruñidos roncacos del perro se confundieron en una angustiada lucha por sobrevivir con la muerte del otro. El mundo giró sobre sí mismo, las montañas se abrieron y la selva toda crujió en las fauces alientes del perro. Luego el silencio cayó sobre el camino. El llanto de una paloma derramaba su réquiem desde lo alto de un árbol.

El día llegaba a su fin. Los enormes árboles ardían en el incendio del atardecer, mientras los pájaros buscaban un lugar para dormir entre las hojas oscuras. La última luz del sol llenaba el camino de manchas amarillas y negras, y en el aire cansado de la tarde zumbaban las moscas verdes, con sus alas llenas de reflejos plateados.

Primero se oyó un rumor sordo y lejano; luego el ruido atronador del motor, y finalmente el monstruo de lata y vidrio apareció avanzando lentamente por el camino. El camión venía cargado de gruesas vigas de madera, atadas con cadenas en el chasis, rechinando en el lento movimiento del vehículo.

Los dos hombres que viajaban en el interior de la

cabina tenían los torsos desnudos, mojados de sudor. Dormitaban agobiados por el cansancio y el sopor de la tarde. El más joven fue el primero en divisar el bulto que estaba tendido en medio del camino. Gapeando suavemente el hombre de su compañero le alzó:

«¡Pará, pará. Mirá eso.»

El camión se detuvo. Los dos hombres se bajaron y caminaron unos pasos por delante del camión hasta una distancia prudencial del bulto. Trapos desgarrados envolvían el cuerpo.

«¿Quién será?» -preguntó el joven.

«Parece que el "Loco" Cherentá» -respondió el otro.

«¿Qué le habrá pasado? Como si lo hubiera agarrado un tigre...»

Fue entonces cuando oyeron el aullido lastimero del perro. Estaba un trecho más adelante, sentado, con el hocico negro levantado hacia lo alto del árbol, por debajo de cuyas ramas apenas podían verse los pies colgados de la mujer.

El más joven de los hombres sintió que sus piernas apenas podían sostenerlo. Quiso darse vuelta, volver hacia el camión, pero tambaleó y cayó desvanecido en medio del camino. La noche se le vino encima.

.....

Cuando encontré a la mujer, muchos años después, merodeando aquel tramo solitario del camino, nada sabía de su trágica historia. Me acompañó durante un largo trecho, sin decir palabras, y luego se despidió, ingresando al monte. En el fondo, oculto entre los árboles, me pareció ver un rancho. La seguía un perro negro y flaco que no dejaba de mirarme, deteniéndose en la distancia. Después supe que aquel rancho no existía, ni ella ni el perro. Era la ilusión de quienes se atrevían a pasar por aquel lugar a la hora del atardecer. Allí estaban todavía las tres cruces, y la leyenda de una mujer que espera en el camino.

LA CULTURA DEL INTERIOR

GRUPO VOCACION DE ORAN

Fecunda labor la viene cumpliendo el **Grupo Vocación de Orán**, nucleamiento artístico sin fines de lucro dedicado a promover y difundir las manifestaciones culturales del Norte salteño, que en octubre pasado cumplió catorce años sin detenerse. Infinitas son las realizaciones logradas por este grupo de artistas tropicales: exposiciones plásticas, obras teatrales, ediciones de libros, concursos artísticos, talleres de creación, programas radiales, monumentos públicos, intercambios culturales con otras provincias, espectáculos de canto, poesía y danza, documentales sobre cultura regional, etc. Recientemente lanzó un cassette con canciones y poemas y dos publicaciones literarias de autores de la región. Sobre estas últimas realizaciones queremos dar cuenta:

"CANTO AL TROPICO" es el título del cassette grabado por el Grupo Vocación de Orán, con las voces de Rosa Luna, Amador Talero y Alcides Flecha, proponiendo un repertorio de canciones y poemas compuestos en su mayor parte por autores de Orán. Distintos ritmos, desde el tradicional pim-pim de los aborígenes chiriguano hasta la vidala y la zamba salteña sostienen una propuesta musical y poética que intenta mostrar el paisaje, la gente y las costumbres del Norte salteño. Participaron de la grabación destacados músicos salteños: Daniel Toro (voz y guitarra), David González (teclado), Cesar Gamarrá (quena), Daniel Ríos (guitarra), Riqui Zorra (percusión), Edgardo Valor (gui-

tarra) y Ramón Copa (guitarra). La portada, con una foto y un texto ilustrativo, fue diseñada por Santos Vergara. El cassette "Canto al Trópico" ha sido declarado "De interés municipal" por la comuna oranense.

"EL CUENTISTA", libro que reúne diez cuentos de Santos Vergara, editado por el Grupo Vocación de Orán a través de Victor Manuel Hanne Editor, con cinco ilustraciones del mismo autor. Son cuentos escritos entre 1980 y 1990, la mayoría aparecidos en suplementos literarios, revistas y libros colectivos ya mencionados, completando el volumen con algunos trabajos inéditos. El ambiente sobofante del trópico, las casarías de madera de los barrios marginales, las calles de tierra y la selva, sirven de escenario para las pequeñas y dramáticas historias de hombres y mujeres del Norte salteño, inmersos en su propio paisaje.

"TROPICO FEMENINO", edición colectiva de poemas pertenecientes a diez mujeres que habitan la región del Trópico. Representando a distintas localidades están: Myrilm Fuentes, Marta Juárez, Teresa Alvarado, Dominga Puca, Hebe de Taché, Rosa Luna, Ester Paredes, Nelly Encina, Myrilm de Naser y Patricia de Romero. La portada lleva una ilustración de Marín Jesús Crisol, y a modo de prólogo se han incluido textos de Inocencio Aramayo y Raquel de Dallacamina.

Estas tres realizaciones constituyen un interesante aporte que realiza el Grupo Vocación de Orán, desde el Trópico, a la cultura de Salta.

FLORERIA

PARADIS

CASEROS 390 TEL 213138 4400 SALTA

La más grande en el norte Argentino

Ricardo E. Molinari

El 31 de julio del corriente año falleció Ricardo Molinari, sin duda una de la voces más altas de nuestra lírica. Quisimos recordarlo con esta poesía que transcribimos y que se refiere a esta ciudad de realidad y leyenda del imaginario salteño.-

Elegía a la Ciudad de Esteco

A Jorge Calvetti



Nadie te llora, Esteco, ni tus ruinas mueven los pájaros; nadie se acuerda de tus palacios ni de tus dulces mujeres.

Tampoco vosotros,
¡oh tristes muertos!, os acordáis de nadie y vuestros huesos silban
en el atardecer, sobre los días, para la noche y los largos siglos.

Qui reliqui fuerint ex eo, sepelientur in interitu.*

Nadie vuelve la memoria a tu pueblo; a tus desatados sepulcros,
que no quiere cubrir el polvo; a tu corazón.
Ninguno, por tus hijos, consume su cuerpo solitario con mezclados lutos. Ninguno, Esteco, se asienta a la sombra de tus abiertos árboles, ni limpia sus cansados ojos para mirarte.
Nadie busca tus escondidas desdichas, ni el pie que huye llega hasta ti;
nadie te ve debajo del cielo; sólo nuestros oídos oyen vuestra arrogante fama:

*"No sigas ese camino,
no seas orgulloso y terco,
no te vayas a perder;
como la ciudad de Esteco".*

El tigre-uturuncu no cruza tus malezas -ni los perros;- únicamente el crespín
y las serpientes te señorean sobre la sabandija.
¿Qué fue de ti, vana en la derrota?; que hará tu luna por el verano, hambrienta y sorda,
entre los chañares, las breas y los algarrobos.
Sólo tus muertos anda por las praderas, ceñidos de sucias tinieblas, con sus incansables
yanaconas, que corren detrás de los rebaños,
del viento, con flechas mojadas en peligrosas hierbas,
para quebrar a sus ciegos pastores
y tirar otras almas al aborrecible infierno.

Nadie quiere ver tus infortunios, ¡nadie!, ni mover tus joyas, ni abrir tus abandonadas cenizas;
sólo el aire, la lluvia y el sol, vuelven para aventurar tus amargas ruinas sobre las ciudades.
¡Qué olvido tan grande de Dios habréis tenido!
Decid, ahora, hombres terribles de más lejos,
si vuestras caballerías herradas en plata y oro os despiertan;
decid, si oís cantar los gallos, el zorzal silbador, los ríos,
y si vuestros ojos ven volar los pájaros por el amanecer.
No; ¡Que pena pesada bajó de aquel día, hasta vuestras

perdidas cabezas!

El viento coloradono sabía por donde arrancar esa mañana; las charatas, dando gritos, se caían de sus vuelos con los ojos hacia adentro,
y el Pasaje sacó sus aguas del apretado seno, y las volcó sobre la tierra y los peces,
brillantes, saltaban como los niños al atardecer,
y buscaron los árboles para guarecerse;
el río de Las Piedras lo seguía, con sus sábalos,
con sus bogas, sus bagres y sus dorados, a igual que las hojas
que arrastra el otoño.

¡Ay, infeliz ciudad: tus ángeles no te vieron,
y nadie guardó vuestra triste suerte!
¡Quién cantará tus desdichas! ¡Quién se acuerda hoy de nada!

*"Cuando salté de mi casa
todos lloraban por mí:
las piedras lloraban sangre
y el sol no pudo salir."*

¡Esteco! ¡Esteco!

*Job. XXVII, 15.

1943



Estudio de Comercio Exterior
BAVIO FIGUEROA
JUAN PABLO BAVIO FIGUEROA
DESPACHANTE DE ADUANA
Reg. N° 3542-7

ibazeta 349 Dpto. 06 - Salta Argentina
Tel. 087-316297 - Fax 087-316577

TRES CUENTOS INEDITOS

de Liliana Bellone



EL CAMINANTE

Estoy a punto de develar el secreto. He recorrido tantos caminos para esto. He observado el vuelo de las aves, el andar de las mujeres, la arena y el viento, he repetido los hexámetros del poema, las rosas, las hecatombes y las noches, amé a una niña sin esperanza de que ella me amara, a una mujer prohibida, a un pedazo de tierra agreste y bárbara, maté a un hombre. Estoy por develar el secreto. El cielo y las aves de rapiña lo anuncian. Delante de mis ojos desfilan caravanas de esclavos. La carroña aguarda a los buitres. He descubierto el secreto.

Del Libro "De Amores y Venenos" - Relatos - de próxima aparición

SONETOS A HELENA

Lamentarás mi amor y tu altivo desdén (Pierre de Ronsard)

Soy tu fantasma, Helena. Conozco tus movimientos. Te aprestas a partir para un viaje. Vas y vienes dando órdenes: los niños, la ropa, los viveres. Tus viajes, siempre tan dada a los viajes, hacia el campo, hacia otras ciudades, hacia cualquier lado. Conozco tus preocupaciones, tus leves sobresaltos, tus inseguridades, tu generosidad y también tus pequeñas mezquindades, casi de niña, con las que desquiciaste tus relaciones.

Especialmente con tus hermanas y con tus amigos. Esas pequeñas mezquindades que arruinaron tu vida en sociedad y te volvieron huraña y recelosa, porque la gente magnifica y generaliza los defectos que se tornan insuperables, te determinan y te retratan de un modo o de otro.

Sin embargo conozco tu alma con más detalle, sus miedos y sus obsesiones, sobre todo tus fantasías, las que Enrique jamás comprendió, como podía comprender que tu corazón vagaba por otras regiones. Alguna vez pensé que esas regiones estaban habitadas por mí, pero cuánto dolor me causó descubrir la verdad. Esas regiones estaban habitadas por las prolongaciones de ti misma, por deformes seres que regían tus actos. Yo sólo te amé, te dejé canciones y sonetos en una almohada de sueños, compuse las mejores odas para ti pero me eludiste, dulcemente me eludiste. Pero sé que ahora presientes que te ronda, en las noches junto al fuego, cuando lees esos libros enfundados en cuero o terciopelo, cuando miras los atardeceres o cuando el viento golpea tus ventanales.

Sé que me presientes. A veces pienso que deseas mi retorno pero es imposible. En estas latitudes esos movimientos de dirección no ocurren porque la materia ya no es tiempo y no se puede subir ni bajar y mucho menos retornar. No lo entenderás aunque conozco la claridad de tu inteligencia.

Enrique se marchó y te dejó esa casa fría, rodeada por parques y medio suspendida por la niebla de las mañanas; que la torna intangible como a sus moradores. A veces sales al sol y enloquezco de placer. Te vuelves más clara y despides una especie de rayos que me atraen, casi puedo alcanzarte, pero enseguida te encierras y vuelves a los acontecimientos que te han encarcerado, los niños, los tejidos, las novelas, la casa, la casa, la casa. Qué sería de la casa sin ti, Helena. Se desplomaría.

Algún día los niños se irán, estarás sola y entonces será tu única compañía. Escucharás mi voz, la inutilidad del rechazo, el peso de lo que no existió en tu vida, breve, volátil, delicada vida. Y tu rostro reflejará el fuego de la tarde que será el fuego de mi pasión que aún velará por ti.

Y el viento golpeará tus ventanales y dejarás sobre la falda el libro abierto como Francesca, y la última rima que leerás será la que me corresponde a mí, tu poeta.

(Inédito en libro)

EL TALISMAN

Pensaba que en algún lugar estaba guardado el talismán, pero luego de muchos años descubrí que el talismán no existía y que era simplemente una piedra de cuarzo o mica que cualquiera puede tener en su casa. Durante un tiempo llevé una a mi departamento y luego que ella me ayudaría a develar el enigma que me atormentaba y atormentaba también a Silvia y Horacio, quienes indagaban conmigo sobre estos temas.

Al cabo de unos meses, comprobé que la piedra era inútil y entonces descubrí los vidrios de la ventana y los caracoles y esqueletos marinos que tengo en la biblioteca. Pero Horacio pensó que tal vez eran los objetos antiguos, un marco dorado de mi abuela quien lo compró por unas pocas monedas.

Un buen tiempo estuvimos seguros de que esos eran tal vez los objetos mágicos - o perdidos - y que guardaban la clave.

Sin embargo en sucesivas reuniones comprendimos que había barreras que nunca podríamos atravesar. Entonces buscamos y rebuscamos en libros y cartas, en fotografías, y por fin desistimos, mejor dicho, Silvia y Horacio desistieron porque yo proseguí investigando. Algunas noches me quedaba hasta muy tarde y descubría en la ojiva del ventanal las formas de querubines y flores, siluetas de heroínas y caballeros enfundados en hierro.

Urdf leyendas y al cabo enfermé, no sé que extraña enfermedad, me mantuvo un tiempo inmóvil, y entonces hilyané una pequeña historia, que luego escribí. Gracias a ella realicé el viaje que tanto había anhelado, y durante meses y años continué escribiéndola, a través selvas cubiertas por malezas, ríos, ascendí escalinatas cubiertas por la hiedra, contemplé ciudades espléndidas, aldeas milenarias con negros que danzaban al son de cantos mortíferos, vi hombres, mujeres y animales y por fin, supe que combinando las sorprendentes palabras, subiendo por ellas, hojeándolas, descartándolas, abriendo sus puertas, escurriéndome por la noche, encontraría el secreto.

(Inédito en libro)



LIBRERÍA RAYUELA

BUENOS AIRES 96-4400 - SALTA - ARG. Tel/Fax (54) 087-312066

"NOVEDADES DEL MES"

Paco Ignacio Taibo II
Carlos N. Túrolo
Pablo Neruda
Maria Esther de Miguel

Jorge Luis Borges

EL CHE
DE ISABEL A VIDELA
CUADERNOS DE TEMUCO
EL GENERAL, EL POETA
Y LA DAMA
OBRAS COMPLETAS
(tomo IV)

LA METÁFORA COMPUTACIONAL DE LA MENTE Y LOS INTERROGANTES DE LA INTELIGENCIA ARTIFICIAL

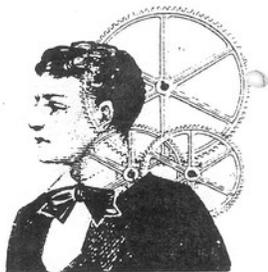
¿Puede pensar una máquina?. Desde el desafío de Turing a las teorías cognitivas, un nuevo modo de resolver el enigma de la relación cuerpo-mente.

Prof.: Yolanda Fernández Acevedo. UNSa

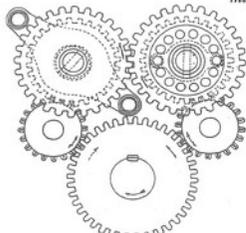
Margaret Boden, en un texto ya clásico "Inteligencia artificial y hombre natural" (1977) sostenía que estudiar la inteligencia artificial era sobre todo una manera de encarar el viejo y difícil problema de la relación mente-cuerpo. En este sentido, el uso de programas de computadores, servía para entender mejor que cosa es la inteligencia general, y, en este estudio, comprender como es la inteligencia humana. Todos sabemos que, desde la propuesta de Turing ¿puede pensar una máquina?, el problema no ha dejado de sobresaltar a filósofos y psicólogos. Jugar el juego de Turing ha venido a ser una forma de explorar territorios que vinculan las ciencias de la mente con temas de la cibernética y la neurología. Cuando Turing sostiene que es posible concebir una Máquina Universal capaz de resolver cualquier algoritmo, está proponiendo considerar que la capacidad de pensar puede encarnarse en muy diversos tipos de materiales físicos. En realidad lo que está sosteniendo es que lo que interesa es, desde el punto de vista computacional, no a la naturaleza y disposición de los materiales que la componen, sino que estos son irrelevantes para el nivel de descripción como sistema simbólico. Para el nivel mental de descripción computacional, no son los aspectos materiales los que cuentan, sino la organización de un programa. Para el nivel mental de descripción, es totalmente irrelevante que una mente se asiente sobre un sistema orgánico. La mente puede ser estudiada con independencia del cerebro, ya que la naturaleza física no impone, de por sí, restricciones a las formas del pensamiento. Fodor (1991), supone que desde el punto de vista científico, no deja de ser un accidente el que los sistemas psicológicos se realicen sobre sistemas biológicos. Es en este sentido en que se puede decir que existe un nivel de descripción autónomo de lo físico o de lo biológico. Se trata de un nivel no reducible que puede dar cuenta de representaciones, conceptos, modelos mentales, estructuras profundas, más allá de que éstos se instalen en cerebros o máquinas. Se trata de una especie de dualismo funcionalista: mente / cerebro, hard / soft. Este nuevo dualismo, que supone una relación similar entre una mente y su cerebro y una máquina y su programación, es el sustento de la metáfora computacional de la mente, una de las más exitosas propuestas de la ciencia cognitiva. Y desde luego, todo esto da lugar a

muchas peculiaridades. Los pioneros de la psicología cognitiva del procesamiento de información postularon justamente que mentes y computadores comparten aspectos esenciales: se trata de sistemas simbólicos sustentados en estructuras físicas que utilizan procesos semejantes para operar con símbolos.

El dualismo funcionalista que propone la actual psicología cognitiva no es, desde luego, comparable con el dualismo sustancialista que en su momento sostuvo Descartes. No se trata de postular dos sustancias, un cuerpo y una mente, una sustancia extensa y una cosa pensante. Se trata de equiparar funciones. Una máquina de Turing podría estar constituida por materiales muy diversos, los cerebros como máquinas pueden realizar operaciones simbólicas, son procesadores de información. La habilidad para manipular símbolos es algo que equipara programas de computadores con mentes humanas. Y es precisamente esta habilidad para manipular símbolos lo que podemos describir como inteligencia. Pero, si bien mentes y computadores procesan material simbólico, y, al parecer, las funciones se realizan según modelos semejantes, no deja de ser cierto que una mente aparece como algo distinto a un sistema meramente formal. Un programa de Máquina de Turing es, desde luego, un sistema guiado por una sintaxis rígida. Su actuación no está conducida por aspectos semánticos, por "significados". Cuando John Searle (1984) en su ya célebre y clásico artículo sobre "Mentes, cerebros y Ciencia", realiza su crítica al programa de Inteligencia Artificial (IA) fuerte, produce, una nueva lectura acerca de la máquina de Turing. ¿Qué es, después de todo, una máquina de Turing?. Como todos sabemos, esta máquina es un dispositivo -no importa de que material esté construida- capaz de procesar una cinta "infinita" sobre la que se han realizado marcas. Esta cinta sería utilizada por el dispositivo y leída cuando fuere necesario: el dispositivo podría mover la cinta hacia adelante y hacia atrás, hacer



nuevas marcas, borrar las marcas anteriores, convirtiendo de este modo a la cinta en un almacenamiento. Se trata de un dispositivo "finito" que procesa una cinta potencialmente "infinita". Desde luego que las marcas de esta cinta (por supuesto en la electrónica actual esto es apenas un recurso metafórico, ya que la máquina de Turing es sobre todo un artilugio mecánico) son marcas que (por ejemplo una serie de unos y de ceros) se encuentran gobernados por un sistema de sintaxis rígida. Un sistema lógico de estructura binaria, donde los input y los output se reducen a unos y ceros, si/no, abierto /cerrado, verdadero/falso. En el programa de IA fuerte, el pensamiento humano seguiría este mismo orden binario. ¿Pero, es tan lógico el razonamiento humano? ¿No muestra acaso el mismo lenguaje natural estructuras que reclaman lecturas diferentes, o no pueden ser reducidas a códigos binarios? Es justamente en la comparación con los lenguajes ordinarios en donde se descubren las dificultades de efectuar este tipo de reducción. Si los programas "fuertes" de Inteligencia Artificial realizan una apuesta decidida en



AHORA INTERNET...

SALNET

...EN SALTA.

RIVADAVIA 688 - TEL. 310475 - 318318 - 318108 - 310876 - 310296 - <http://www.salnet.com.ar>

favor de tal reductibilidad, Searle invoca las diferencias de un sistema puramente sintáctico con otro capaz de reconocer y producir significados: un sistema semántico. Es cierto que la metáfora computacional de la mente actúa como un poderoso heurístico a la hora de brindar soluciones al viejo problema mente/cuerpo, pero sin duda descuida aspectos fundamentales acerca de que cosa sean mentes humanas. Un programa de computadoras es sin duda fascinante, y puede llevar a

actúa conforme a reglas, sin entender nada de lo que se pregunta ni de lo que produce. En un sentido humano, no "sabe" chino.

Pero esto es justamente lo que hace una computadora. La computadora, como la persona del cuarto chino, no comprende chino. "Lo esencial de la historieta es simplemente esto", dice Searle. "Usted se comporta exactamente como si entendiese chino, pero a pesar de todo Ud., no entiende ni una palabra de chino". ¿Es esto la inteligencia artificial? De alguna manera, se trata de la simulación, de acuerdo al supuesto conductista de la prueba de Turing. La computadora -o el hombre en la habitación china- se comportan "como si" supieran chino. Pero nada habilita para suponer comprensión. Algunos defensores de la IA fuerte alegan todavía que "el sistema, como un todo, comprende", aunque el sujeto de la habitación china no comprenda.

¿Pero, qué quiere decir esto? Parece bastante poco claro que tipo de inteligencia estamos suponiendo para el sistema. Lo que sí queda claro es que un procesador se puede reconocer en esta historieta punto por punto, y que la mente humana elabora contenidos, no puramente símbolos sintácticos. Una mente no se parece después de todo, a un inflexible y determinista autómatas simbólico.

Todas estas limitaciones de los sistemas computacionales que conciben la inteligencia como un procesador serial se han hecho sentir sobre todo a partir de los años ochenta. Aparecen anomalías en la inteligencia humana que el sistema de la IA fuerte no es capaz de recoger. La conciencia, el aprendizaje, las creencias, el pensamiento difuso, la capacidad de inferir a pesar de pocos datos, la capacidad de soportar degradación de la información, ambigüedad, etc. son aspectos que cada vez hacen más difícil reconocer a la versión fuerte de la IA capacidad de identidad entre procesadores humanos y procesadores cibernéticos. Nuestro sistema cognitivo es capaz de emplear estrategias heurísticas bastantes diferentes de las algorítmicas que usan las máquinas.

Desde luego que estas discusiones son muchos más sutiles y contraargumentan a Searle con bastante mayor agudeza de la que podríamos suponer. La cuestión de la IA en versión fuerte o débil no deja de ser particularmente interesante.

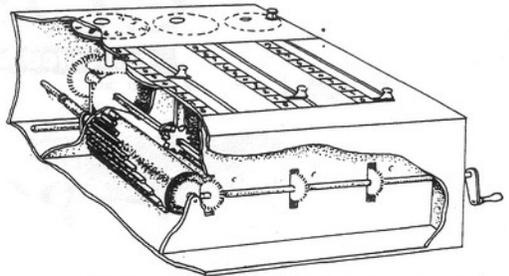
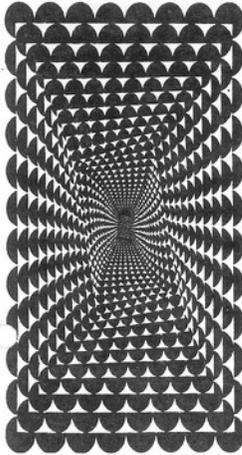


Diagrama que muestra un corte de la máquina de calcular de Leibniz

Quizá la salida pueda encontrarse en el nuevo enfoque conexionista que pretende modelos más "realistas" de procesar información, más parecido a los modelos neuronales que a los computacionales. Frente a los modelos mecanicistas, frente al autómatas simbólico de Turing,

este desafío puede todavía ser respondido desde un cambio de las reglas que propuso Turing: sistemas capaces de autoorganización y autorreferencialidad permitirán un nuevo modo de responder al desafío de la máquina. Pero este ya sería tema de otro artículo.



suponer que la mente no necesita más para pensar que lo que puede contener una cinta de Turing. Pero Searle insiste "un programa de computador es solamente sintáctico, y las mentes son mucho más que sintácticas". "Las mentes son semánticas", tienen un contenido. Es en este sentido que Searle diseña su famoso experimento mental: el de la habitación china. Si tenemos a alguien encerrado en una habitación (Ud. o Searle) que no entiende nada de chino, pero se le entrega un libro (escrito en su lengua materna) que contiene todas las reglas de utilización de signos chinos, atendiendo a los aspectos puramente formales de su manipulación, este sujeto, encerrado en una habitación, podría contestar preguntas en chino. Seguiría las reglas contenidas en su libro, y colocaría los signos chinos en forma tal que alguien, situado afuera de la habitación, encontraría perfectamente inteligible, hasta el punto de suponer que el que contesta "sabe" chino. Pero el hipotético personaje de la habitación china solo

La revista CLAVES:

Hace llegar a sus lectores deseos de felicidad con motivo de las festividades de Navidad y Año Nuevo.

Pedro González
Director

CLAVES

suscribase en:
Galería Buenos Aires, Bs. As. 68
Of. 6. 1º piso o llame al 315018

CLAVES

PERIODICO INDEPENDIENTE

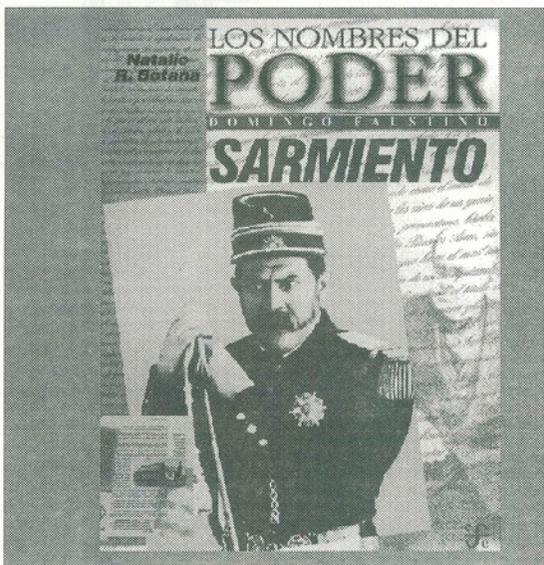
Adm. y Redac.: GALERIA Bs. Aires, Bs. As. 68, Of. 6, 1º piso, Tel. 315 018
Director PEDRO GONZALEZ

CLAVES

suscribase en:
Galería Buenos Aires, Bs. As. 68
Of. 6. 1º piso o llame al 315018

El Fondo de Cultura Económica ha iniciado una serie a la que tituló "Los nombres del poder", con una biografía de Domingo Faustino Sarmiento, a la que su autor, el historiador Natalio R. Botana, subtítulara "Una aventura republicana". "Nacido en la pobreza, criado en la lucha por la existencia, más que mía de mi patria, endurecido a todas las fatigas, acometiendo todo lo que creí bueno, y coronada la perseverancia con el éxito, he recorrido todo lo que hay de civilización en la tierra, y toda la escala de los honores humanos en la modesta proporción de mi país y de mi tiempo; he sido favorecido con la estimación de muchos de los grandes hombres de la Tierra; he escrito algo bueno entre mucho indiferente; y sin fortuna, que nunca codicié, porque era bagaje pesado para la incansante pugna, espero una buena muerte corporal, pues la que me vendrá en política es la que yo esperé, y no desee millones en mejores condiciones intelectuales, tranquilizado nuestro país, aseguradas las instituciones, y surcado de vías férreas el territorio, como cubierto de vapores los ríos, para que todos participen del festín de la vida, de que yo gocé solo a hurtadillas".

Con estas palabras, que Sarmiento anotó en un álbum familiar, Botana inicia su biografía. La elección del texto sarmientino tiene el mérito de colocarnos en un camino adecuado para intentar la comprensión de la vida de un hombre (que Sarmiento se obstina en no separar de la vida de su patria) a caballo entre una sociedad colonial y una nueva sociedad que surge de sus ruinas. Botana insiste en destacar que Sarmiento participa en esta transformación al conjunto de "tres políticas: la política de la libertad, la política del cono-



cimiento y la política del poder".

La primera etapa que analiza Botana es aquella a la que titula "Educación y exilio", que corre desde el nacimiento de Sarmiento, hasta la caída de Rosas, su necesario y constante enemigo. Allí desfilan la frugalidad de la aldea provinciana, ese San Juan de tres mil almas, al borde del desierto, donde la penuria de medios no impedía reproducir las distinciones de una sociedad estamental dividida entre la gente decente o principal y el pueblo llano. Allí también se afirman las virtudes patriarcales de las familias pobres y honradas, en cuyo seno logró forjar "lo que luego será su arma más poderosa: el lenguaje". Paso a paso sigue Botana los dos exilios en Chile, el primero que concluye en 1836, cuando puede regresar a

San Juan, gracias a la benevolencia del Gobernador federal Nazario Benavídez. Allí funda "El Zonda", las bases de un pensionado católico de señoritas, y se abre a la apasionada lectura del pensamiento francés de la restauración y de la monarquía de julio. Allí conoce a Tocqueville y a Guizot, pero debe volver en 1840 al exilio chileno donde inicia su carrera de periodista y educador. Polemiza con Andrés Bello y realiza un viaje por Europa y Estados Unidos enviado por el ministro Manuel Montt, que influirá en forma decisiva sobre su formación y sus ideas. Sus obras principales "Facundo", "Recuerdos de Provincia", "Viajes" y "Argirópolis", corresponden a este período.

La segunda etapa, a la que Botana titula "el orden Re-

publicano" abarca desde 1852 hasta 1874. A este período corresponde su actuación más descolante como hombre público: Gobernador de San Juan, Presidente de la República, Embajador en los Estados Unidos, senador nacional. Su lucha implacable contra los caudillos, arbitraria y cruel. Testimonios: Peñalosa y López Jordán. Su ataque a Urquiza, su polémica con Alberdi, la conclusión de la Guerra de la Triple Alianza, su pasión por la educación popular, su famoso discurso de Chivilcoy en el que se insinúa la idea de una sociedad democrática basada en la instrucción pública y el acceso a la tierra, son los hitos que marcan este camino lleno de contradicciones y zozobras.

La tercer parte de la biografía es titulada "Viejos conflictos, nuevos interrogantes". La presencia de Sarmiento sigue estando vigente, pero ahora como una figura que no participa en las decisiones que configuran el nuevo orden que el General Roca pacientemente, pero con mano de hierro, ha instalado en el país. Allí está todavía el viejo Sarmiento presente en las polémicas sobre enseñanza laica o la inmigración. Botana ha resumido con eficacia y talento una vida azarosa y no precisamente lineal. El libro incluye una sección a la que denomina "Tribunal de la Historia", donde se reseñan opiniones de Alberdi, Paul Grousac, Lugones, José Luis Romero y Ernesto Palacios, entre otros. Incluye también textos significativos del ilustre sanjuanino, una cronología de su vida y de su tiempo, y una selectiva bibliografía. Cabe destacar que la edición está profusamente ilustrada y ha sido cuidadosamente impresa, y revise interés tanto para el público especializado como para el lector que pretende iniciarse en el pensamiento sarmientino.

VICENTE MONCHO
CONSTRUCCIONES S.R.L.

REPUBLICA DE SIRIA 1153 - 1155 - 400 SALTA

